

**Regeringens proposition**

**1975/76: 186**

**om godkännande av 1976 års internationella kaffeavtal**

beslutad den 25 mars 1976.

Regeringen föreslår riksdagen att antaga det förslag som har upptagits i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

OLOF PALME

CARL LIDBOM

**Propositionens huvudsakliga innehåll**

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner 1976 års internationella kaffeavtal, som har utarbetats inom den internationella kaffeorganisationen.



hade lett till sjunkande priser som blivit alltmer besvärande för producentländerna. Dessa åsamkades betydande bortfall i exportintäkterna med åtföljande störningar i deras ekonomiska och sociala utvecklingsprogram.

Syftet med 1962 års avtal var att söka åstadkomma en rimlig balans på kaffemarknaden. Medlen för detta var i första hand exportkvoter och produktionsbegränsning varigenom utbudet på världsmarknaden bättre kunde anpassas till den aktuella efterfrågan. Under den tid avtalet var i kraft uppnåddes en förhållandevis god stabilitet på kaffemarknaden även om det vid tidpunkten för förhandlingarna om ett nytt avtal förelåg en viss överproduktion av kaffe.

Den 1 oktober 1968 trädde det andra internationella kaffeavtalet i kraft. Det gällde t. o. m. den 30 september 1973. De syften som uppställdes i 1962 års avtal gällde även för 1968 års avtal.

1968 års avtal kom att utsättas för stora påfrestningar. Den relativa stabilitet på kaffemarknaden som rådde under den tidigare avtalsperioden förbyttes åter i brist på balans mellan tillgång och efterfrågan. Priserna började variera på ett sätt som inte kunde bemästras med avtalets mekanismer. Oenighet förelåg också inom den internationella kaffeorganisationen om de åtgärder som borde vidtas för att stabilisera marknaden. Även störningar i det internationella monetära systemet fick menliga verkningar på avtalets sätt att fungera. Vidare medförde devalveringen av den amerikanska dollarn på senhösten 1971 att de rådande prisgränsernas värde urholkades. Producenterna, som begärde kompensation för det uppkomna inkomstbortfallet, fick ej tillräckligt stöd hos konsumentländerna för ett förslag om uppjustering av prisgränserna. Samarbetet mellan producenter och konsumenter inom kaffeorganisationen försvårades ytterligare till följd av att de viktigare producentländerna i kaffeavtalet ensidigt beslutade om ett begränsat utbud av kaffe i syfte att pressa upp världsmarknadspriserna. Till en början gav denna överenskommelse mellan producenterna avsedda och för dem fruktbara resultat. Priserna började stiga och låg allmänt på en hög nivå under åren 1972–1974. Då priserna låg över de rådande prisgränserna i avtalet innebar detta samtidigt att avtalets operativa delar sattes ur spel.

I april 1973 beslutade internationella kaffeorganisationens råd att förlänga giltighetstiden för 1968 års avtal fram t. o. m. den 30 september 1975. Därvid upphävdes de operativa delarna, bl. a. kvotsystemet, bestämmelser rörande import från icke medlemsländer och kontrollsystemet, medan den administrativa apparaten bibehölls i avvaktan på ett nytt avtal. Vid de överläggningar som under åren 1973–1974 fördes inom internationella kaffeorganisationen nåddes emellertid inte enighet om innehållet i ett nytt avtal. Rådet beslutade därför vid möte i september 1974 att ytterligare förlänga det administrativa avtalet fram t. o. m. den 30 september 1976 samtidigt som ett arbetsprogram antogs om förberedelser och förhandlingar om ett nytt internationellt avtal.

Under våren 1975 diskuterades olika förslag om innehållet i ett nytt avtal

inom av rådet upprättade arbetsgrupper i vilka bl. a. Sverige deltog. En förhandlingskonferens inom internationella kaffeorganisationen ägde rum under tiden den 24 juni–den 3 juli 1975. Den hann emellertid inte att slutföra förhandlingarna om ett nytt avtal. En fortsättning på konferensen ägde rum under tiden den 3 november–den 3 december 1975. Trots att marknadsbilden avsevärt förändrats under mellantiden till följd av den svåra frosten i Brasilien i juli månad lyckades parterna den 3 december 1975 enas om texten till ett nytt internationellt avtal.

### 1976 års avtal

Syftena med det nya avtalet sammanfaller i stort sett med dem som gällde i 1968 års avtal. Även i andra avseenden uppvisar avtalet stora likheter med det tidigare. Sålunda skall avtalet syfta till att uppnå balans mellan tillgång och efterfrågan på kaffe. Medlet för detta är i första hand exportreglering. Det totala behovet av kaffe skall årligen uppskattas varefter en total exportkvot fastställs som fördelas bland de deltagande producentmedlemmarna. Dessa förbinder sig att icke överskrida den tilldelade exportkvoten. Kvoterna kan vid behov ändras så att utbudet anpassas till den aktuella efterfrågan. För att exportregleringen skall fungera fordras en omfattande kontroll, bl. a. skall varje parti kaffe som importeras åtföljas av ett giltigt ursprungscertifikat. Avtalet syftar vidare till att hålla priserna på en för producenterna lönsam nivå men samtidigt inte hindra en önskvärd ökning i konsumtionen av kaffe.

1976 års avtal avviker emellertid i vissa väsentliga avsnitt från 1968 års avtal. Det gäller främst bestämmelserna om grundvalen för beräkning och tilldelning av kvoter samt deras införande, upphävande eller återinförande. Avtalet innehåller också nya bestämmelser i fråga om åtgärder vid underskott på kaffe.

I det nya avtalet är världsmarknaden för handel med kaffe uppdelad i en medlemsmarknad med kvoter och en icke-medlemsmarknad utan kvoter. Nya regler för beräkning av baskvoter och tilldelning av kvoter införs. I tidigare avtal var baskvoterna för varje exportland siffermässigt angivna i en bilaga till avtalet, vilken inte kunde ändras under avtalsperioden. Denna kvotuppdelning kom efterhand att anses som alltför stel enär den inte tog hänsyn till producentländernas varierande exportkapacitet. I 1976 års avtal har kvotsystemet en mera flexibel utformning. Sålunda är varje exportmedlems årliga exportbemyndigande uppdelat i en fast och en rörlig kvotandel. Den fasta delen skall utgöra 70 % och den rörliga delen 30 % av den årliga totalkvoten. Baskvoten som ligger till grund för beräkningen av den fasta delen skall fastställas i förhållande till varje exportlands genomsnittliga export till importländerna under vissa alternativa referensperioder. Dessa referensperioder varierar beroende på vid vilken tidpunkt kvoterna träder i funktion. Varje exportlands andel i den rörliga delen skall beräknas

i förhållande till dess verifierade lagerhållning. Ingen medlem skall dock erhålla en större andel än 40 % av den totala rörliga delen. Producentländer vars årliga export understiger 400 000 säckar kaffe undantas från reglerna om baskvoter. För dessa länder gäller särskilda regler.

Kvotsystemet skall inte träda i kraft förrän rådande marknadsläge har ändrats och kaffepriserna börjar falla. I avtalet finns detaljerade bestämmelser om när och på vilka grunder kvoter skall införas, upphävas eller återinföras. Däremot finns inga inskrivna prisgränser. Rådet fastställer dessa prisgränser liksom regler för användning av ursprungscertifikat och indikatorpriser. När rådet har fastställt prisgränser, skall utbudet på kaffe med hjälp av kvoter regleras så att marknaden stabiliseras inom rådande prisgränser. Dessa prisgränser kan justeras under avtalsperioden.

Nya bestämmelser införs i fråga om åtgärder vid underskott på kaffe i förhållande till fastställd årskvot. Varje exportmedlem skall inom viss tid informera internationella kaffeorganisationen om förutsett underskott för att möjliggöra en omfördelning av den angivna mängden till andra medlemmar som har kaffe att exportera. Om en medlem i tid deklarerar sådant underskott får medlemmen i fråga en kompensation genom förhöjd kvot-tilldelning det nästkommande året.

Då kvoterna tillämpas skall varje medlem begränsa den årliga importen från icke-medlemsländer till en sammanlagd kvantitet, som icke överstiger den genomsnittliga årsimporten av kaffe från dessa länder under antingen kalenderåren 1971–1974 eller 1972–1974. Rådet kan upphäva eller ändra dessa kvantitativa begränsningar.

Två nya fonder inrättas. Den ena är en reklamfond vars uppgift är att ge bidrag till och medverka i konsumtionsstimulerande kampanjer för kaffe, huvudsakligen i importmedlemsländer. Fonden kan bidra med medel för att täcka upp till 50 % av kostnaderna för sådana kampanjer. Den skall finansieras med obligatoriska avgifter från exportmedlemmarna med möjlighet för importmedlemmar att lämna frivilliga bidrag. Fonden skall administreras av en kommitté. Den andra fonden inrättas för att bl. a. täcka kostnaderna i samband med införandet av ursprungscertifikat och kontroll av lagerhållning. Även denna fond finansieras med avgifter från exportmedlemsländerna.

Under förberedelsearbetet till det nya avtalet diskuterades olika förslag om ett internationellt lager av kaffe. Tiden ansågs dock för knapp att utföra nödvändiga tekniska studier. Därtill var meningarna delade om utformningen av ett dylikt lager. Enligt det nya avtalet skall rådet studera lämpligheten av en internationell lageranordning. Däremot ges rådet ingen befogenhet att upprätta en sådan.

Avtalet träder i kraft den 1 oktober 1976 och har en giltighetstid på sex år. Dock skall medlemmarna under det tredje avtalsåret meddela FN:s generalsekreterare om de önskar delta i avtalet för den återstående treårsperioden. Rådet kan efter den 30 september 1980 besluta antingen att ta

upp nya förhandlingar om avtalet eller att förlänga det, med eller utan ändringar.

### Remissyttranden

Yttranden angående ett svenskt godkännande av 1976 års internationella kaffeavtal har efter remiss avgetts av *generaltullstyrelsen*, *statens jordbruksnämnd*, *kommerskollegium*, *Sveriges kafferoosteriers förening*, *Svenska kaffeagerenters förening*, *ICA Rosteriaktiebolag* och *Sveriges handelsagenters förbund*.

Ett svenskt godkännande av 1976 års internationella kaffeavtal har av remissinstanserna tillstyrkts eller lämnats utan erinran. *Kommerskollegium* understryker avtalets karaktär av kompromiss efter ett långvarigt och komplicerat utrednings- och förhandlingsarbete där stora svårigheter och motsättningar, inte minst bland producentländerna själva, har förelegat. Det får därför anses anmärkningsvärt att parterna har kunnat nå enighet om en avtalstext. Kollegiet framhåller att det nya avtalet till stora delar överensstämmer med det tidigare även om det på vissa punkter uppvisar nya formuleringar, som bl. a. torde vara gynnsamma från konsumentsynpunkt. Kollegiet, liksom även andra remissinstanser, understryker att det är svårt att i rådande läge bestämt uttala sig om avtalets sätt att fungera då marknadsbilden är sådan att en tillämpning av avtalets operativa delar är ställd på framtiden. Därtill kommer att ett flertal av de frågor som är grundläggande för tillämpningen, t. ex. nivån för prisgränserna och kvoterings närmare utformning, har överlämnats åt rådet att bestämma.

*Statens jordbruksnämnd* pekar bl. a. på att en anslutning till avtalet torde medföra att vissa svenska regleringsåtgärder, beträffande både importen och exporten, kan komma att bli nödvändiga liknande dem som gällde under 1968 års avtal.

*Sveriges kafferoosteriers förening* understryker vikten av att man efterlever avtalets bestämmelser om att producentländerna inte skall sälja kaffe till icke-medlemsländer på gynnsammare villkor än till importmedlemsländer.

### Föredraganden

Ett flertal u-länder är för sin ekonomi starkt beroende av export av råvaror. Världsmarknadspriserna för dessa råvaror visar stora fluktuationer och därmed följer variationer i u-ländernas exportintäkter.

I Sverige har vi sedan länge ansett att internationella råvaruavtal i vissa fall utgör ett lämpligt instrument att stabilisera marknaden. Vi har därför aktivt tagit del i olika internationella förhandlingar om sådana avtal. De senaste årens utveckling på råvaruområdet har ytterligare stärkt behovet av internationella överenskommelser på området. De råvaruavtal som hittills har varit i kraft har i en del fall visat sig ha en önskad prisstabiliserande

effekt, i andra fall har avtalen överspelats av marknadsutvecklingen. Det har därför i olika internationella organ förts fram krav på effektivare internationella överenskommelser.

Med undantag för råolja är kaffet i den internationella handeln den till värdet mest omsatta råvaran. Produktionen av kaffe domineras helt av u-länderna. För många u-länder är kaffet av utomordentlig betydelse som inkomstkälla.

Världsmarknaden för kaffe präglades under 1950-talet och i början av 1960-talet av en tilltagande brist på balans mellan utbud och efterfrågan. Mot denna bakgrund tillkom 1962 års internationella kaffeavtal. För samarbetet mellan producent- och konsumentländer bildades en särskild organisation, den internationella kaffeorganisationen. Syftet med avtalet var i första hand att söka uppnå jämvikt mellan produktion och konsumtion och därmed undvika starka prisfluktuationer. Medlen för detta var främst exportreglering och produktionsbegränsning. Exportkvoter som inte fick överskridas tilldelades producentländerna i syfte att anpassa utbudet till den aktuella efterfrågan. Avsikten med produktionsbegränsningen var att på längre sikt anpassa produktionen till den förväntade efterfrågan. Under avtalsperioden uppnåddes en förhållandevis god stabilitet på kaffemarknaden.

Den 1 oktober 1968 trädde det andra internationella kaffeavtalet i kraft. Det hade samma syften och var till sin struktur likartat det tidigare. Avtalet kom emellertid att utsättas för stora påfrestningar som så småningom ledde till att dess operativa funktion sattes ur kraft. Marknaden tenderade att återigen bli instabil med en bristande balans mellan tillgång och efterfrågan som avtalet inte var i stånd att bemästra. Störningar i det internationella monetära systemet fick menliga verkningar på avtalets funktionssätt. Delade meningar förelåg om de åtgärder som borde vidtagas, vilket försvårade samarbetet mellan producent- och konsumentländer. I form av ett rent administrativt avtal, där främsta syftet var att bibehålla organisationen som ett forum för förhandlingar om ett nytt avtal med ekonomiska klausuler, förlängdes 1968 års avtal vid två tillfällen. Nu gällande avtal är i kraft t. o. m. den 30 september 1976.

De förhandlingar som inleddes resulterade i att internationella kaffeorganisationens råd den 3 december 1975 godkände texten till ett nytt avtal avsett att gälla under tiden den 1 oktober 1976–den 30 september 1982. Avtalet är öppet för undertecknande t. o. m. den 31 juli och skall ratificeras senast den 30 september i år.

1976 års internationella kaffeavtal motsvarar i stort 1968 års avtal. Det avviker dock i några väsentliga avsnitt från det tidigare. Detta hör samman dels med önskan att rätta till de brister i kvotsystemets utformning som 1968 års avtal visade sig ha, dels med den förändrade marknadssituationen präglad av brist på kaffe och av höga priser. Ändringarna i avtalet hänför sig sålunda främst till bestämmelserna om beräkningen av baskvoter och

tilldelning av kvoter. Producenternas exportkvoter skall kunna variera under avtalsperioden beroende på varje producentlands faktiska export och lagerhållning. Kvotssystemet blir då mera flexibelt, vilket får anses vara en klar förbättring i jämförelse med tidigare avtal. Nya regler införs i fråga om producentmedlem som inte utnyttjar hela sin exportkvot. Denne skall till kaffecorganisationen meddela sådant underskott för att möjliggöra en omfördelning av den icke utnyttjade kvoten till andra producentmedlemmar. Om meddelandet sker inom viss tid belönas producentmedlemmen i fråga med en högre kvottilldelning under det nästföljande året. Från konsument-synpunkt är dessa bestämmelser fördelaktiga, då det är angeläget att det kaffe som efterfrågas finns tillgängligt på marknaden.

Bl. a. med hänsyn till marknadsbilden har inga prisgränser införts i avtalet. Däremot innehåller det detaljerade bestämmelser om när och på vilka grunder kvoter skall införas, upphävas eller återinföras. Då kvoter har införts skall rådet sammanträda i syfte att fastställa prisgränser. Med hjälp av kvoter skall utbudet sedan anpassas så att marknaden stabiliseras inom de överenskomna prisgränserna. Dessa kan justeras under avtalsperioden.

Två fonder inrättas. Den ena är avsedd att stimulera konsumtionen av kaffe. Den andra skall finansiera kostnader i samband med bl. a. kontroll av lagerhållning och utfärdandet av ursprungscertifikat. Fonderna skall finansieras med bidrag från exportmedlemsländerna.

För att härleda och vid behov begränsa utbudet av kaffe krävs enligt avtalet omfattande kontrollåtgärder av såväl import- som exportmedlemmar. Kontrollsystemet överensstämmer med det som har gällt enligt 1968 års avtal.

Jag finner liksom remissinstanserna att Sverige bör godkänna det nya avtalet. Sverige har deltagit i de tidigare internationella kaffeavtalen. Det har inte minst från producentländernas sida ansetts angeläget med ett fortsatt samarbete inom internationella kaffeorganisationen. Sverige har den högsta per capita-konsumtionen av kaffe i världen. Sverige bör därför underteckna och ratificera det nya kaffeavtalet. Det bör ankomma på regeringen att bestämma lämplig tidpunkt för detta. Det bör vidare ankomma på regeringen att godkänna sådana ändringar av avtalet som kan behöva vidtas och som inte är av sådan beskaffenhet att frågan bör underställas riksdagen.

Liksom enligt tidigare avtal skall ett kaffeparti, som reexporteras, åtföljas av ett giltigt certifikat. Vidare åtager sig importmedlemmarna att begränsa sin import från icke-medlemsländer. Denna begränsning har visat sig nödvändig för att avtalet skall fungera. Sverige kan således när avtalets kvot-system träder i funktion komma att få begränsa importen av kaffe från icke-medlemsländer och vidta andra regleringsåtgärder, liknande dem som har gällt under 1968 års avtal. I dessa frågor ankommer det på regeringen att meddela de föreskrifter som behövs.

Sveriges finansiella förpliktelser inskränker sig till bidraget till organisationens administrativa budget. Detta bidrag uppgår för innevarande kaffeår

(den 1 oktober 1975–den 30 september 1976) till 129 000 kr. Medel för det svenska bidraget under nästa kaffeår har i årets budgetproposition tagits upp på tionde huvudtiteln förslagsanslag C 2 Bidrag till vissa internationella byråer m. m. (prop. 1975/76:100, bil 12, s. 45).

Det nya avtalet innehåller vissa bestämmelser om immunitet och privilegier för den internationella kaffeorganisationen. Enligt dessa bestämmelser skall regeringarna i medlemsländerna bevilja organisationen samma lättnader i fråga om valuta- och växelkursrestriktioner, innehav av bankkonton samt överföring av penningmedel som beviljas Förenta nationernas fackorgan. För att Sverige skall kunna uppfylla avtalet på denna punkt fordras en lagändring. Jag avser emellertid att senare i dag föreslå en ny lagstiftning om immunitet och privilegier, som är avsedd att ersätta lagen (1966:664) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier. Frågan om nödvändiga lagstiftningsåtgärder bör tas upp i detta sammanhang.

### **Hemställan**

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen  
att godkänna 1976 års internationella kaffeavtal.

### **Beslut**

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att antaga det förslag som föredraganden har lagt fram.

*Bilaga*

## INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1976

*Preamble*

The Governments Party to this Agreement,

Recognising the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Considering that close international cooperation on trade in coffee will foster the economic diversification and development of coffee-producing countries, will improve the political and economic relations between producers and consumers and will provide for increasing consumption of coffee;

Recognising the desirability of avoiding disequilibrium between production and consumption which can give rise to pronounced fluctuations in prices harmful both to producers and to consumers;

Believing that international measures can assist in correcting the effects of such disequilibrium, as well as help to ensure an adequate level of earnings to producers through remunerative prices;

Noting the advantages derived from the international cooperation which resulted from the operation of the International Coffee Agreements 1962 and 1968;

Have agreed as follows:

## CHAPTER I—OBJECTIVES

## Article 1

*Objectives*

The objectives of this Agreement are:

(1) to achieve a reasonable balance between world supply and demand on a basis which will assure adequate supplies of coffee at fair prices to consumers and markets for coffee at remunerative prices to producers and which will be conducive to long-term equilibrium between production and consumption;

(2) to avoid excessive fluctuations in the levels of world supplies, stocks and prices which are harmful to both producers and consumers;

(3) to contribute to the development of productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards and better working conditions;

## 1976 ÅRS INTERNATIONELLA KAFFEAVTAL

*Inledning*

De regeringar, som är parter i detta avtal,

vilka erkänner kaffets utomordentliga betydelse för ekonomin i många länder, som till stor del är beroende av denna vara för sina exportinkomster och sålunda för fullföljandet av sina utvecklingsprogram på de sociala och ekonomiska områdena;

vilka anser att ett nära internationellt samarbete ifråga om handeln med kaffe kommer att främja den ekonomiska differentieringen och utvecklingen i de kaffeproducerande länderna, förbättra de politiska och ekonomiska förbindelserna mellan producenter och konsumenter samt öka kaffekonsumtionen;

vilka erkänner önskvärdheten av att undvika bristande jämvikt mellan produktion och konsumtion, som kan ge upphov till markerade prisfluktuationer till skada för både producenter och konsumenter;

vilka är övertygade om att internationella åtgärder kan bidra till att rätta till följderna av en sådan bristande jämvikt samt att bidra till att garantera producenterna en adekvat inkomstnivå genom lönsamma priser;

vilka beaktar de fördelar av det internationella samarbete som följt av verksamheten inom ramen för 1962 och 1968 års internationella kaffeavtal; här överenskommit om följande:

## KAPITEL I—SYFTEN

## Artikel 1

*Syften*

Detta avtals syften är:

(1) att uppnå en rimlig balans mellan utbud och efterfrågan på världsmarknaden på en grundval som garanterar konsumenterna tillräcklig tillgång på kaffe till skäliga priser och producenterna avsättning för kaffet till lönsamma priser samt främjar en långsiktig jämvikt mellan produktion och konsumtion;

(2) att undvika starka fluktuationer i fråga om utbud, lager och priser på världsmarknaden, vilka är till skada för både producenter och konsumenter;

(3) att medverka till att utveckla de produktiva resurserna samt till att främja och upprätthålla sysselsättning och inkomster i medlemsländerna och därigenom bidra till att åstadkomma skäliga löner, högre levnadsstandard och bättre arbetsvillkor;

(4) to increase the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article and by increasing consumption;

(5) to promote and increase the consumption of coffee by every possible means; and

(6) in general, in recognition of the relationship of the trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international cooperation in connection with world coffee problems.

## Article 2

### *General Undertakings by Members*

(1) Members undertake to conduct their trade policy in such a way that the objectives set out in Article 1 may be attained. They further undertake to achieve these objectives by strict observance of the obligations and provisions of this Agreement.

(2) Members recognise the need to adopt policies which will maintain prices at levels which will ensure adequate remuneration to producers and seek to ensure that prices of coffee to consumers will not hamper a desirable increase in consumption.

(3) Exporting Members undertake not to adopt or maintain any governmental measures which would permit the sale of coffee to non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing Members, taking into account normal trade practices.

(4) The Council shall review periodically compliance with the provisions of paragraph (3) of this Article and may require Members to supply appropriate information in accordance with the provisions of Article 53.

(5) Members recognise that Certificates of Origin are a vital source of information on the trade in coffee. During periods when quotas are suspended, the responsibility for ensuring the proper use of Certificates of Origin rests with exporting Members. However, importing Members, while under no obligation to demand that Certificates accompany consignments of coffee when quotas are not in effect, shall cooperate fully with the Organization in the collection and verification of Certificates relating to shipments of coffee received from exporting Member countries in order to ensure that the maximum information is available to all Members.

(4) att höja de kaffeexporterande ländernas köpkraft genom att hålla priserna i enlighet med bestämmelserna i moment (1) i denna artikel och genom att öka konsumtionen;

(5) att främja och öka kaffekonsumtionen med alla tillgängliga medel; samt

(6) att allmänt, med beaktande av sambandet mellan handeln med kaffe och den ekonomiska stabiliteten hos marknaderna för industriprodukter, främja internationellt samarbete med avseende på världens kaffeproblem.

## Artikel 2

### *Medlemmarnas allmänna åtaganden*

(1) Medlemmarna åtager sig att föra sin handelspolitik på sådant sätt, att de syften som anges i artikel 1 kan uppnås. De åtager sig vidare att uppnå dessa syften genom att strikt iakttaga de skyldigheter och bestämmelser som avtalet innehåller.

(2) Medlemmarna erkänner behovet av att föra en politik genom vilken priserna upprätthålls på nivåer som säkerställer fullgod ersättning till producenter och söker garantera att kaffepriserna för konsumenterna icke hindrar en önskvärd konsumtionsökning.

(3) Exportmedlemmarna åtager sig att icke vidtaga eller bibehålla åtgärder som möjliggör försäljning av kaffe till icke-medlemmar på villkor som kommersiellt är fördelaktigare än de som exportmedlemmarna är beredda att samtidigt erbjuda importmedlemmarna med beaktande av normalt handelsbruk.

(4) Rådet skall periodvis granska att åtagandet i moment (3) uppfylls och kan kräva att medlemmarna lämnar lämplig information i enlighet med artikel 53.

(5) Medlemmarna inser att ursprungscertifikat utgör en utomordentlig viktig informationskälla om kaffehandeln. Under de perioder då kvoterna är upphävda, bär exportmedlemsländerna ansvaret för en riktig användning av ursprungscertifikaten. Importmedlemsländerna, som icke är skyldiga att begära att certifikat medföljer sändning när kvoterna icke gäller, skall dock på ett fullgott sätt samarbeta med Internationella kaffeorganisationen genom att samla in och kontrollera certifikat avseende sändningar från exportmedlemsländer i syfte att garantera mesta möjliga information till samtliga medlemmar.

## CHAPTER II—DEFINITIONS

## Article 3

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(1) "Coffee" means the beans and cherries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

- (a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;
- (b) "dried coffee cherry" means the dried fruit of the coffee tree; to find the equivalent of dried coffee cherry to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee cherry by 0.50;
- (c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;
- (d) "roasted coffee" means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;
- (e) "decaffeinated coffee" means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00<sup>1</sup> respectively;
- (f) "liquid coffee" means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 3.00<sup>1</sup>;
- (g) "soluble coffee" means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 3.00<sup>1</sup>.

(2) "Bag" means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; "tonne" means a metric tonne of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes.

(3) "Coffee year" means the period of one year, from 1 October through 30 September.

(4) "Organization", "Council" and "Board" mean, respectively, the International Coffee Organization, the International Coffee Council and the Executive Board.

(5) "Member" means a Contracting Party, including an intergovernmental organization referred to in paragraph (3) of Article 4; a designated territory

<sup>1</sup> The conversion factor of 3.00 shall be reviewed and may be revised by the Council in the light of decisions taken by recognised international authorities.

## KAPITEL II-DEFINITIONER

## Artikel 3

*Definitioner*

Vid tillämpningen av detta avtal avses med:

(1) "kaffe" kaffebuskens bönor och bär, vare sig i form av pergamentkaffe, råkaffe eller rostat kaffe, härunder inbegripet malet kaffe, koffeinfritt kaffe och kaffeextrakt i flytande eller fast form. Dessa uttryck skall ha följande innebörd:

- (a) "råkaffe" avser kaffe i form av orostade bönor utan skal och hinnor;
- (b) "torkat kaffebär" avser kaffebuskens torkade frukt; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att de torkade kaffebärens nettovikt multipliceras med 0,50;
- (c) "pergamentkaffe" avser orostade kaffebönor med kvar sittande pergamentskal; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att pergamentkaffets nettovikt multipliceras med 0,80;
- (d) "rostat kaffe" avser kaffe som rostats, oavsett rostningsgraden, malet kaffe härunder inbegripet; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att det rostade kaffets nettovikt multipliceras med 1,19;
- (e) "koffeinfritt kaffe" avser råkaffe, rostat kaffe och kaffeextrakt ur vilka koffein har frånskilts; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att det koffeinfria kaffets nettovikt i rå eller rostad form eller som extrakt i fast form multipliceras med respektive 1,00, 1,19 eller 3,00<sup>1</sup>;
- (f) "kaffeextrakt i flytande form" avser den vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe och försatts i flytande form; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att nettovikten av den torra kaffesubstans, som ingår i det flytande kaffeextraktet, multipliceras med 3,00<sup>1</sup>;
- (g) "kaffeextrakt i fast form" avser den torkade vattenlösliga substans som utvunnits ur rostat kaffe; motsvarande vikt råkaffe erhålles genom att kaffeextraktets nettovikt multipliceras med 3,00<sup>1</sup>.

(2) "säck" 60 kilogram eller 132,276 pund råkaffe, "ton" ett metriskt ton om 1 000 kilogram eller 2 204,6 pund och "pund" 453,597 gram;

(3) "kaffeår" en period om ett år från och med den 1 oktober till och med den 30 september;

(4) "organisationen", "rådet" och "styrelsen" den internationella kaffeorganisationen, det internationella kafferådet och exekutivstyrelsen;

(5) "medlem" en avtalslutande part, inbegripet mellanstatlig organisation som avses i artikel 4, moment (3) eller ett angivet område eller områden

<sup>1</sup> Omräkningsfaktorn 3,00 skall granskas och kan revideras av rådet med hänsyn till beslut fattade av erkända internationella myndigheter.

or territories in respect of which separate Membership has been declared under the provisions of Article 5; or two or more Contracting Parties or designated territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under the provisions of Articles 6 or 7.

(6) "Exporting Member" or "exporting country" means a Member or country, respectively, which is a net exporter of coffee; that is, a Member or country whose exports exceed its imports.

(7) "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, a Member or country whose imports exceed its exports.

(8) "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

(9) "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(10) "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

(11) "Entry into force" means, except as otherwise provided, the date on which this Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.

(12) "Exportable production" means the total production of coffee of an exporting country in a given coffee or crop year, less the amount destined for domestic consumption in the same year.

(13) "Availability for export" means the exportable production of an exporting country in a given coffee year, plus accumulated stocks from previous years.

(14) "Export entitlement" means the total quantity of coffee which a Member is authorised to export under the various provisions of this Agreement, but excluding exports which under the provisions of Article 44 are not charged to quotas.

(15) "Shortfall" means the difference between the annual export entitlement of an exporting Member in a given coffee year and the amount of coffee which that Member has exported to quota markets in that coffee year.

beträffande vilka särskilt medlemskap tillkännagivits enligt artikel 5, e l l e r två eller flera avtalslutande parter och/eller angivna områden, vilka deltagar i organisationen som en medlemsgrupp enligt artikel 6 eller 7;

(6) "exportmedlem" eller "exportland" en medlem respektive ett land som är nettoexportör av kaffe, dvs. vars export överstiger importen;

(7) "importmedlem" eller "importland" en medlem respektive ett land som är nettoimportör av kaffe, dvs. vars import överstiger exporten;

(8) "producentmedlem" eller "producentland" en medlem respektive ett land, som odlar kaffe i kommersiellt betydande kvantiteter;

(9) "fördelad enkel majoritet" en majoritet av de röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och en majoritet av de röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig.

(10) "fördelad två tredjedelars majoritet" två tredjedelars majoritet av de röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar och två tredjedelars majoritet av de röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, båda grupperna räknade var för sig;

(11) "ikraftträdande", när ej annat föreskrivits, den tidpunkt då detta avtal träder i kraft, vare sig provisoriskt eller slutgiltigt;

(12) "produktion som kan exporteras" ett exportlands totala produktion av kaffe under ett bestämt kaffe- eller skördeår minus den kvantitet som är avsedd för inhemsk konsumtion under samma år;

(13) "tillgänglig export" ett exportlands produktion som kan exporteras under ett bestämt kaffeår plus sammanlagda lager från tidigare år;

(14) "exportbemyndigande" den totala kvantitet kaffe som en medlem är bemyndigad att exportera enligt de olika bestämmelserna i detta avtal med undantag för den export som enligt bestämmelserna i artikel 44 icke belastar kvoterna;

(15) "underskott" skillnaden mellan en exportmedlems årliga exportbemyndigande under ett visst kaffeår och den mängd kaffe som medlemmen under det kaffeåret har exporterat till kvotmarknader.

## CHAPTER III—MEMBERSHIP

## Article 4

*Membership in the Organization*

(1) Each Contracting Party, together with those territories to which this Agreement is extended under the provisions of paragraph (1) of Article 64, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided for under the provisions of Articles 5, 6 and 7.

(2) A Member may change its category of Membership on such conditions as the Council may agree.

(3) Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including a reference to the European Economic Community, or any intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

(4) Such intergovernmental organization shall not itself have any votes but in the case of a vote on matters within its competence it shall be entitled to cast collectively the votes of its member States. In such cases, the member States of such intergovernmental organization shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

(5) The provisions of paragraph (1) of Article 16 shall not apply to such intergovernmental organization but it may participate in the discussions of the Executive Board on matters within its competence. In the case of a vote on matters within its competence, and notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 19, the votes which its member States are entitled to cast in the Executive Board may be cast collectively by any one of those member States.

## Article 5

*Separate Membership in Respect of Designated Territories*

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 64, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of the territories for whose international relations it is responsible, which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated territories will have a single Membership, and its designated territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

## KAPITEL III—MEDLEMSKAP

## Artikel 4

*Medlemskap i organisationen*

(1) Varje avtalsslutande part, tillsammans med de områden för vilka detta avtal gäller enligt artikel 64, moment (1), skall utgöra en medlem av organisationen, i den mån ej annorlunda stadgas i artiklarna 5, 6 och 7.

(2) En medlem kan på de villkor som rådet godkänner ändra sin form av medlemskap.

(3) Varje hänvisning i detta avtal till en regering skall tolkas så, att den inbegriper hänvisning till Europeiska gemenskapen eller mellanstatlig organisation med jämförbart ansvar avseende förhandlingar om samt ingående i och tillämpning av internationella avtal och särskilt råvaruavtal.

(4) Mellanstatliga organisationer skall icke själva äga rösträtt, men i fråga om röstning i ärenden inom deras kompetensområde skall de vara berättigade att avge deras medlemsstaters röster, vilket skall ske kollektivt. I sådana fall skall medlemsstaterna i dessa mellanstatliga organisationer icke vara berättigade att utöva sin individuella rösträtt.

(5) Bestämmelserna i artikel 16, moment (1) skall icke tillämpas på sådana mellanstatliga organisationer, men dessa kan delta i exekutivstyrelsens överläggningar i ärenden inom deras kompetensområde. I fråga om röstning i ärenden inom deras kompetensområde och utan hinder av bestämmelserna i Artikel 19, momen (1) kan de röster som deras medlemsstater är berättigade att avge i exekutivstyrelsen avges kollektivt av vilken som helst av dessa medlemmar.

## Artikel 5

*Särskilt medlemskap med avseende på angivna områden*

Varje avtalsslutande part, som är nettoimportör av kaffe kan när som helst genom vederbörlig underrättelse i enlighet med artikel 64, moment (2) tillkännage att den deltar i organisationen separat med avseende på något av de områden, vars internationella förbindelser den handhar, vilka är nettoexportörer av kaffe och vilka den anger. I sådant fall skall moderlandet och dess icke angivna områden anses utgöra en medlem och dess angivna områden åtnjuta särskilt medlemskap, antingen individuellt eller kollektivt i enlighet med vad som angivits i underrättelsen.

## Article 6

*Group Membership upon Joining the Organization*

(1) Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Council and to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of approval, ratification, acceptance or accession, declare that they are joining the Organization as a Member group. A territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of Article 64 may constitute part of such Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under the provisions of paragraph (2) of Article 64. Such Contracting Parties and designated territories must satisfy the following conditions:

- (a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;
- (b) they shall subsequently provide satisfactory evidence to the Council that:
  - (i) the group has the organization necessary to implement a common coffee policy and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under this Agreement; and that either
  - (ii) they have been recognised as a group in a previous international coffee agreement; or
  - (iii) they have a common or coordinated commercial and economic policy in relation to coffee and a coordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary to implement such policies, so that the Council is satisfied that the Member group is able to comply with the group obligations involved.

(2) The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member in relation to matters arising under the following provisions:

- (a) Articles 11, 12 and 20 of Chapter IV;
- (b) Articles 50 and 51 of Chapter VIII; and
- (c) Article 67 of Chapter X.

(3) The Contracting Parties and designated territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council on matters arising under this Agreement other than those specified in paragraph (2) of this Article.

(4) The voting rights of the Member group shall be as follows:

- (a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and cast by the Government or organization representing the group; and
- (b) in the event of a vote on any matters arising under the provisions

## Artikel 6

*Gruppmedlemskap vid inträde i organisationen*

(1) Två eller flera avtalsslutande parter, som är nettoexportörer av kaffe, kan genom vederbörlig underrättelse till rådet och till Förenta nationernas generalsekreterare vid tidpunkten för deponering av instrument angående godkännande, ratifikation, antagande eller anslutning, tillkännagiva att de inträder i organisationen som en medlemsgrupp. Ett område, för vilket avtalet gäller enligt artikel 64, moment (1) kan utgöra part i en sådan medlemsgrupp om regeringen i den stat som är ansvarig för dess internationella förbindelser har lämnat vederbörlig underrättelse därom enligt artikel 64, moment (2). Sådana avtalsslutande parter och angivna områden måste uppfylla följande villkor:

- (a) de skall förklara sig villiga att svara för gruppens förpliktelser såväl i egenskap av enskilda medlemmar som gruppmedlemmar;
- (b) de skall vidare för rådet på ett tillfredsställande sätt styrka

- (i) att gruppen har den organisation som är nödvändig för att föra en gemensam kaffepolitik och att de tillsammans med de andra parterna i gruppen är i stånd att uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet; och

- (ii) att de blivit erkända som en grupp i ett tidigare internationellt kaffeavtal; eller

- (iii) att de har en gemensam eller samordnad kommersiell och ekonomisk politik beträffande kaffe och en samordnad penning- och finanspolitik samt de organ som erfordras för att föra en sådan politik, så att rådet är övertygat om att medlemsgruppen kan iakttaga gruppens förpliktelser.

(2) Medlemsgruppen skall utgöra en medlem av organisationen. Varje part i gruppen skall dock behandlas som om den vore en enskild medlem i frågor som uppstår i samband med följande stadganden

- (a) artiklarna 11, 12 och 20 i kapitel IV;
- (b) artiklarna 50 och 51 i kapitel VIII; och
- (c) artikel 67 i kapitel X.

(3) De avtalsslutande parter och angivna områden vilka inträder som en medlemsgrupp skall ange den regering eller organisation som skall representera dem i rådet i frågor, som uppstår i samband med avtalet med undantag för dem som angivits i moment (2) i denna artikel.

(4) I fråga om medlemsgruppens rösträtt skall följande gälla

- (a) medlemsgruppen skall ha samma antal grundröster som ett medlemsland, vilket inträtt i organisationen som enskild medlem. Dessa grundröster skall tillerkännas och avges av den regering eller organisation som företräder gruppen; och
- (b) i händelse av omröstning i frågor som uppstår i samband med de i

of paragraph (2) of this Article, the parties to the Member group may cast separately the votes attributed to them under the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

(5) Any Contracting Party or designated territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. If a party to a Member group withdraws from that group or ceases to participate in the Organization, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group; the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as this Agreement remains in force, again become a party to a group.

## Article 7

### *Subsequent Group Membership*

Two or more exporting Members may, at any time after this Agreement has entered into force, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration and have provided satisfactory evidence in accordance with the requirements of paragraph (1) of Article 6. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of that Article.

## CHAPTER IV—ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

## Article 8

### *Seat and Structure of the International Coffee Organization*

(1) The International Coffee Organization established under the 1962 Agreement shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

(2) The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

(3) The Organization shall function through the International Coffee Council, the Executive Board, the Executive Director and the staff.

moment (2) i denna artikel angivna bestämmelserna, kan parterna i medlemsgruppen enskilt avge de röster som tillerkänts dem genom bestämmelserna i artikel 13, moment (3) och (4) som om de vore individuella medlemmar av organisationen, dock med undantag för grundrösterna, över vilka endast den regering eller organisation som företräder gruppen får föfoga.

(5) Varje avtalslutande part eller angivet område, som är part i en medlemsgrupp, kan genom underrättelse till rådet, utträda ur gruppen och bli enskild medlem. Sådant utträde träder i kraft när rådet mottagit anmälan därom. Om en part i en medlemsgrupp utträder eller upphör att delta i organisationen, kan de kvarvarande parterna i gruppen begära hos rådet att gruppen bibehålles; gruppen skall då bestå såvida rådet ej avslår begäran om fortsatt medlemskap. Om medlemsgruppen upplöses blir varje tidigare part i gruppen enskild medlem. En medlem som upphört att vara part i en grupp får ej åter bli part i en grupp så länge detta avtal är i kraft.

## Artikel 7

### *Senare gruppmedlemskap*

Två eller flera exportmedlemmar kan när som helst, sedan detta avtal trätt i kraft, ansöka hos rådet att få bilda en medlemsgrupp. Rådet skall bifalla ansökan om det finner att medlemmarna har avgivit en förklaring och förebragt bevis, som uppfyller fordringarna enligt artikel 6, moment (1). Om en sådan ansökan bifallits, skall för medlemsgruppen gälla bestämmelserna i artikel 6, moment (2), (3), (4) och (5).

## KAPITEL IV—ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

## Artikel 8

### *Internationella kaffeorganisationens säte och uppbyggnad*

(1) Internationella kaffeorganisationen, som upprättades enligt 1962 års avtal, skall fortsätta att finnas till för att handha tillämpningen av avtalets bestämmelser och övervaka verksamheten inom ramen för avtalet.

(2) Organisationen skall ha sitt säte i London, såvida ej rådet beslutar annorlunda med fördelad två tredjedelars majoritet.

(3) Organisationen skall verka genom det internationella kafferådet, exekutivstyrelsen, verkställande direktören och personalen.

Article 9

*Composition of the International Coffee Council*

(1) The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

(2) Each Member shall appoint one representative on the Council and, if it so desires, one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

Article 10

*Powers and Functions of the Council*

(1) All powers specifically conferred by this Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of this Agreement.

(2) The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide the means whereby it may, without meeting, decide specific questions.

(3) The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable.

Article 11

*Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council*

(1) The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

(2) As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members or from among the representatives of importing Members and the second and the third Vice-Chairmen shall be elected from among representatives of the other category of Member. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Member.

(3) Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the voting rights of the Member.

## Artikel 9

### *Internationella kafferådets sammansättning*

(1) Organisationens högsta myndighet skall vara det internationella kafferådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

(2) Varje medlem skall utse ett ombud i rådet och, om den så önskar, en eller flera suppleanter. En medlem kan även utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

## Artikel 10

### *Rådets befogenhet och uppgifter*

(1) Alla i avtalet angivna befogenheter utövas i rådet, som skall ha de befogenheter och fullgöra de uppgifter som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser.

(2) Rådet skall med fördelad två tredjedelars majoritet fastställa sådana regler och föreskrifter, härunder inbegripet rådets egen arbetsordning samt de finansiella och personella föreskrifter för organisationen, som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och som är förenliga därmed. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva på vilket sätt det utan att sammanträda kan avgöra särskilda frågor.

(3) Rådet skall också bevara de handlingar som erfordras för fullgörande av dess uppgifter enligt detta avtal, liksom sådana övriga handlingar som det anser vara önskvärda.

## Artikel 11

### *Val av rådets ordförande och vice ordförande*

(1) Rådet skall för varje kaffeår välja en ordförande samt en förste, en andre och en tredje vice ordförande.

(2) Som en allmän regel skall ordföranden och förste vice ordföranden väljas antingen bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna, samt andre och tredje vice ordförandena bland ombuden för den andra medlemskategorin. Dessa uppdrag skall varje kaffeår växla mellan de båda medlemskategorierna.

(3) Ordföranden och vice ordföranden som fungerar som ordförande skall icke vara röstberättigad. Vederbörande suppleant utövar i sådant fall medlemmens rösträtt.

## Article 12

*Sessions of the Council*

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions should it so decide. Special sessions shall also be held at the request of the Executive Board, of any five Members, or of a Member or Members having at least 200 votes. Notice of sessions shall be given at least thirty days in advance except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

## Article 13

*Votes*

(1) The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Member – that is, exporting and importing Members, respectively – as provided for in the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Member does not exceed 150. Should there be more than thirty exporting Members or more than thirty importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of Member shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Member within the maximum of 150.

(3) Exporting Members listed in Annex 1 as having an initial annual export quota of 100,000 bags of coffee or more but less than 400,000 bags shall, in addition to the basic votes, have the number of votes attributed to them in column 2 of Annex 1. If any exporting Member referred to in this paragraph elects to have a basic quota under the provisions of paragraph (5) of Article 31, the provisions of this paragraph shall cease to apply to it.

(4) Subject to the provisions of Article 32, the remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members having a basic quota in proportion to the average volume of their respective exports of coffee to importing Members in coffee years 1968/69 to 1971/72 inclusive. This will constitute the basis of voting for the exporting Members concerned until 31 December 1977. With effect from 1 January 1978 the remaining votes of exporting Members having a basic quota shall be calculated in proportion to the average volume of their respective exports of coffee to importing Members as follows:

## Artikel 12

*Rådets sammanträden*

Som en allmän regel skall rådet hålla ordinarie sammanträde två gånger om året. Det kan hålla extra sammanträden om det beslutar därom. Extra sammanträden skall också hållas, om detta begäres antingen av exekutivstyrelsen eller av fem medlemmar eller av en eller flera medlemmar, som sammanlagt innehar minst 200 röster. Kallelse till sammanträde skall utfärdas minst trettio dagar i förväg, utom i brådskande fall. Sammanträdena skall hållas där organisationen har sitt säte, såvida rådet ej annorlunda beslutar.

## Artikel 13

*Röster*

(1) Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster, fördelade inom varje medlemskategori, dvs. exportmedlemmar respektive importmedlemmar, på sätt som föreskrives i följande moment i denna artikel.

(2) Varje medlem skall ha fem grundröster, varvid förutsättes att det totala antalet grundröster inom varje medlemskategori ej överskrider 150. Skulle det finnas mer än trettio exportmedlemmar och mer än trettio importmedlemmar, skall antalet grundröster för varje medlem inom denna kategori jämkas så, att det sammanlagda antalet grundröster för varje medlemskategori icke överskrider 150.

(3) Exportmedlemmar som är uppräknade i bilaga I med en begynnelseårsexportkvot av 100 000 kaffesäckar eller mera, dock högst 400 000 säckar, skall utöver grundrösterna ha det antal röster som tilldelats dem i spalt 2 i bilaga 1. Föredrar exportmedlem som avses i detta moment att ha en baskvot enligt artikel 31, moment (5) skall bestämmelserna i detta moment icke längre tillämpas på denna medlem.

(4) Med reservation för bestämmelserna i artikel 32 skall exportmedlemmarnas återstående röster fördelas mellan de medlemmar som tilldelats en baskvot i förhållande till genomsnittsvolymen av deras respektive kaffeexport till importmedlemmar under kaffeåren 1968/69–1971/72. Detta skall utgöra grundvalen för röstningen för berörda exportmedlemmar fram till den 31 december 1977. Med verkan från den 1 januari 1978 skall de återstående röster som skall tillfalla exportmedlemmar som tilldelats en baskvot beräknas i förhållande till genomsnittsvolymen av deras respektive kaffeexport till importmedlemmar enligt följande:

*With effect from 1 January Coffee Years*

1978	1969/70, 1970/71, 1971/72, 1976/77
1979	1970/71, 1971/72, 1976/77, 1977/78
1980	1971/72, 1976/77, 1977/78, 1978/79
1981	1976/77, 1977/78, 1978/79, 1979/80
1982	1977/78, 1978/79, 1979/80, 1980/81

(5) The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective coffee imports in the preceding three calendar years.

(6) The distribution of votes shall be determined by the Council in accordance with the provisions of this Article at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided for in paragraphs (4) and (7) of this Article.

(7) The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with the provisions of this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Articles 26, 42, 45 or 58.

(8) No Member shall hold more than 400 votes.

(9) There shall be no fractional votes.

Article 14

*Voting Procedure of the Council*

(1) Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and shall not be entitled to divide its votes. However, a Member may cast differently any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of this Article.

(2) Any exporting Member may authorise any other exporting Member, and any importing Member may authorise any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph (8) of Article 13 shall not apply in this case.

Article 15

*Decisions of the Council*

(1) All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided for in this Agreement.

(2) The following procedure shall apply with respect to any decision by the Council which under the provisions of this Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

(a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the

*Med verkan från den 1 januari Kaffeår*

1978	1969/70, 1970/71, 1971/72, 1976/77
1979	1970/71, 1971/72, 1976/77, 1977/78
1980	1971/72, 1976/77, 1977/78, 1978/79
1981	1976/77, 1977/78, 1978/79, 1979/80
1982	1977/78, 1978/79, 1979/80, 1980/81

(5) Importmedlemmarnas återstående röster skall fördelas mellan dessa medlemmar i förhållande till genomsnittsvolymen av deras kaffeimport under närmast föregående treårsperiod, räknat efter kalenderår.

(6) Röstfördelningen skall i enlighet med bestämmelserna i denna artikel fastställas av rådet i början av varje kaffeår och förbli i kraft under detta år, dock med undantag för vad som stadgas i moment (4) och (7) i denna artikel.

(7) Rådet skall enligt denna artikel omfördela rösterna närhelst en ändring inträder i organisationens medlemskap eller om en medlems rösträtt upphävs eller återvunnits enligt bestämmelserna i artiklarna 26, 42, 45 eller 58.

(8) Ingen medlem skall ha mer än 400 röster.

(9) Bråkdelar av röster skall icke finnas.

## Artikel 14

*Rådets omröstningsförfarande*

(1) Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster som den innehar och får icke dela dessa röster. En medlem kan emellertid annorlunda disponera de röster som den förfogar över enligt bestämmelserna i moment (2) i denna artikel.

(2) Varje exportmedlem kan bemyndiga en annan exportmedlem och varje importmedlem kan bemyndiga en annan importmedlem att företräda dess intressen och att utöva dess rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. Den begränsning som stadgas i moment (8) i artikel 13 skall ej äga tillämpning i detta fall.

## Artikel 15

*Rådets beslut*

(1) Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avges med fördelad enkel majoritet såvida icke annorlunda stadgas i detta avtal.

(2) Följande förfarande skall tillämpas med avseende på de beslut av rådet vilka enligt avtalet fordrar fördelad två tredjedelars majoritet.

(a) om en fördelad två tredjedelars majoritet ej erhålles på grund av att

negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

- (b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;
- (c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted; and
- (d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

(3) Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

## Article 16

### *Composition of the Board*

(1) The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members elected for each coffee year in accordance with the provisions of Article 17. Members may be re-elected.

(2) Each member of the Board shall appoint one representative and, if it so desires, one or more alternates. Each member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

(3) The Executive Board shall have a Chairman and Vice-Chairman who shall be elected by the Council for each coffee year and may be re-elected. Neither the Chairman nor a Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. If a representative is elected Chairman or if a Vice-Chairman is acting as Chairman, his alternate will have the right to vote in his place. As a general rule, the Chairman and the Vice-Chairman for each coffee year shall be elected from among the representatives of the same category of Member.

(4) The Board shall normally meet at the seat of the Organization but may meet elsewhere.

## Article 17

### *Election of the Board*

(1) The exporting and the importing members of the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Or-

nejröster avgivits av högst tre exportmedlemmar eller av högst tre importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad omröstning inom 48 timmar om rådet med majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

- (b) om en fördelad två tredjedelars majoritet åter ej erhålles på grund av att nejroster avgivits av högst två importmedlemmar eller av högst två exportmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad omröstning inom 24 timmar om rådet med majoritet av de närvarande medlemmarna och med fördelad enkel majoritet beslutar härom;
- (c) om en fördelad två tredjedelars majoritet ej heller erhålles i tredje omröstningen på grund av att nejöst avgivits av en exportmedlem eller av en importmedlem, skall förslaget ändock anses som antaget; och
- (d) om rådet ej underkastar ett förslag förnyad omröstning, skall förslaget anses som förkastat.

(3) Medlemmarna åtager sig att såsom bindande godkänna alla beslut av rådet som fattas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

## Artikel 16

### *Exekutivstyrelsens sammansättning*

(1) Exekutivstyrelsen skall bestå av åtta exportmedlemmar och åtta importmedlemmar valda för varje kaffeår i enlighet med artikel 17. Medlem kan återväljas.

(2) Varje medlem av styrelsen skall utse ett ombud och, om den så önskar, en eller flera suppleanter. Varje medlem kan även utse en eller flera sakkunniga för sitt ombud eller sina suppleanter.

(3) Exekutivstyrelsen skall ha en ordförande och en vice ordförande, som skall väljas av rådet för varje kaffeår och kan återväljas. Varken ordföranden eller vice ordförande som trätt i ordförandens ställe skall äga rösträtt. Om ett ombud utses till ordförande, eller en vice ordförande fungerar som ordförande, skall hans suppleant äga rösträtt i hans ställe. Som allmän regel gäller, att ordföranden och vice ordföranden för varje kaffeår skall utses bland ombuden för samma medlemskategori.

(4) Styrelsen skall normalt sammanträda där organisationen har sitt säte men kan sammanträda annorstädes.

## Artikel 17

### *Val av exekutivstyrelse*

(1) De exportmedlemmar och importmedlemmar som skall ingå i styrelsen skall väljas i rådet av organisationens exportmedlemmar respektive

ganization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article.

(2) Each Member shall cast for a single candidate all the votes to which it is entitled under the provisions of Article 13. A Member may cast for another candidate any votes which it holds under the provisions of paragraph (2) of Article 14.

(3) The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

(4) If, under the provisions of paragraph (3) of this Article, less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

(5) Any Member which did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to the provisions of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(6) A Member shall be deemed to have received the number of votes cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

(7) If the votes deemed received by an elected Member exceed 499, Members which voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or re-assign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

## Article 18

### *Competence of the Board*

(1) The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

(2) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, delegate to the Board the exercise of any or all of its powers other than the following:

- (a) approval of the administrative budget and assessment of contributions under the provisions of Article 25;
- (b) suspension of the voting rights of a Member under the provisions of Articles 45 or 58;
- (c) waiver of the obligations of a Member under the provisions of Article 56;
- (d) decisions on disputes under the provisions of Article 58;

importmedlemmar. Valet skall inom varje kategori förrättas i enlighet med bestämmelserna i följande moment i denna artikel.

(2) Varje medlem skall avge alla de röster som den är berättigad till enligt artikel 13 för en enda kandidat. En medlem kan för en annan kandidat avge de röster som den förfogar över enligt bestämmelserna i artikel 14, moment (2).

(3) De åtta kandidater som erhåller det högsta antalet röster skall betraktas som valda; ingen kandidat får emellertid betraktas som vald vid första omröstningen, såvida han ej erhållit minst 75 röster.

(4) Om, enligt bestämmelserna i moment (3) i denna artikel, färre än åtta kandidater blivit valda i första omröstningen, skall ytterligare omröstningar förrättas, vid vilka endast de medlemmar som ej röstade för någon av de valda kandidaterna äger rösträtt. Vid varje ytterligare omröstning skall det minimiantal röster som erfordras för val successivt minskas med fem, tills åtta kandidater har valts.

(5) Varje medlem, som ej röstade för någon av de valda medlemmarna, skall överlåta sin röst till någon av dessa i enlighet med moment (6) och (7) i denna artikel.

(6) En medlem skall anses ha erhållit det antal röster som avgivits till dess förmån när den valdes samt därjämte det antal röster som överlätits till den, dock att det totala antalet röster för någon medlem som valts ej får överstiga 499.

(7) Om de röster som anses erhållna av en vald medlem skulle överskrida 499, skall de medlemmar som röstade för eller överlät sina röster till den valde medlemmen sinsemellan överenskomma om att en eller flera av dem drager tillbaka sina röster från denna medlem samt överlåter eller omfördelar dem till förmån för en annan vald medlem, så att de röster som erhållits av varje vald medlem ej överskrider 499.

## Artikel 18

### *Exekutivstyrelsens behörighet*

(1) Styrelsen skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet under dess allmänna överinseende.

(2) Rådet kan med fördelad två tredjedelars majoritet till styrelsen delegera utövandet av vilken som helst av sina befogenheter med undantag för följande:

- (a) godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen enligt artikel 25;
- (b) upphävande av en medlems rösträtt enligt artikel 45 eller 58;
- (c) befrielse från medlems förpliktelser enligt artikel 56;
- (d) avgörande i tvister enligt artikel 58;

- (e) establishment of conditions for accession under the provisions of Article 62;
- (f) a decision to require the exclusion of a Member under the provisions of Article 66;
- (g) a decision concerning renegotiation, extension or termination of this Agreement under the provisions of Article 68; and
- (h) recommendation of amendments to Members under the provisions of Article 69.

(3) The Council may, by a distributed simple majority vote, at any time revoke any powers which have been delegated to the Board.

## Article 19

### *Voting Procedure of the Board*

(1) Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs (6) and (7) of Article 17. Voting by proxy shall not be allowed. A member of the Board shall not be entitled to divide its votes.

(2) Any decision taken by the Board shall require the same majority as such decision would require if taken by the Council.

## Article 20

### *Quorum for the Council and the Board*

(1) The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum at the time appointed for the commencement of any Council meeting, the Chairman of the Council may decide to postpone the opening time of the meeting for at least three hours. If there is no quorum at the new time set, the Chairman may again defer the opening time of the Council meeting for at least a further three hours. This procedure may be repeated until a quorum is present at the appointed time. Representation in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 14 shall be considered as presence.

(2) The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

## Article 21

### *The Executive Director and the Staff*

(1) The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director

- (e) fastställande av villkor för anslutning enligt artikel 62;
- (f) beslut angående en medlems uteslutning enligt artikel 66;
- (g) beslut angående omförhandling, förlängning eller upphävande av detta avtal enligt artikel 68; och
- (h) rekommendation till medlemmarna angående ändringar av avtalet enligt artikel 69.

(3) Rådet kan när som helst med fördelad enkel majoritet återkalla en till styrelsen delegerad befogenhet.

## Artikel 19

### *Exekutivstyrelsens omröstningsförfarande*

(1) Varje medlem av exekutivstyrelsen skall äga rätt att avge det antal röster som den erhållit enligt bestämmelserna i artikel 17, moment (6) och (7). Röstning genom ombud är ej tillåten. En medlem får ej dela upp sina röster.

(2) För beslut i styrelsen erfordras samma majoritet som vore erforderlig om beslutet fattades i rådet.

## Artikel 20

### *Rådets och exekutivstyrelsens beslutsförfarande*

(1) För beslutsförfarande vid rådssammanträde erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster. Om beslutsförfarande icke föreligger vid den tidpunkt som utsatts för öppnandet av rådssammanträdet, kan rådets ordförande besluta att uppskjuta mötet minst tre timmar. Om beslutsförfarande icke föreligger vid den nya tidpunkten, kan ordföranden återigen uppskjuta mötet ytterligare minst tre timmar. Denna procedur kan upprepas till dess att beslutsförfarande föreligger vid fastställd tidpunkt. Representation i enlighet med artikel 14, moment (2) skall betraktas som närvaro.

(2) För beslutsförfarande vid styrelsens sammanträden erfordras närvaro av majoriteten av medlemmarna, representerande en fördelad två tredjedelars majoritet av det totala antalet röster.

## Artikel 21

### *Verkställande direktören och personalen*

(1) Rådet skall utse verkställande direktören på förslag av styrelsen. Verkställande direktörens anställningsvillkor skall fastställas av rådet och skall

shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

(2) The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

(3) The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

(4) Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade or the transportation of coffee.

(5) In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## Article 22

### *Cooperation with other Organizations*

The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and cooperation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate intergovernmental organizations. The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

## CHAPTER V—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

## Article 23

### *Privileges and Immunities*

(1) The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (here-

vara jämförliga med dem som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

(2) Verkställande direktören skall vara organisationens chefs tjänsteman och skall vara ansvarig för utförandet av de uppgifter som ankommer på honom vid administreringen av detta avtal.

(3) Verkställande direktören skall utse personalen i överensstämmelse med de av rådet fastställda reglerna.

(4) Verkställande direktören och övrig personal får icke ha några ekonomiska intressen i kaffeproduktionen eller i handeln med eller transporten av kaffe.

(5) Verkställande direktören och personalen skall vid fullgörandet av sina tjänsteåligganden ej begära eller mottaga instruktioner från någon medlem eller från någon annan myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän, ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den uteslutande internationella arten av verkställande direktörens och personalens åligganden samt att ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

## Artikel 22

### *Samarbete med andra organisationer*

Rådet kan vidtaga alla de åtgärder som är önskvärda för samråd och samarbete med Förenta nationerna och dess fackorgan samt med övriga mellanstatliga organisationer som kan komma i fråga. Rådet kan inbjuda dessa organisationer och alla andra organisationer, som har befattning med kaffe, att sända observatörer till dess sammanträden.

## KAPITEL V—PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

### Artikel 23

#### *Privilegier och immuniteter*

(1) Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

(2) Status, privilegier och immuniteter för organisationen, dess verkställande direktör, övrig personal inklusive experter och medlemsländernas ombud, då dessa vistas inom Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands område i syfte att utöva sina funktioner, skall även fortsättningsvis regleras genom det "huvudsätesavtal" som den 28 maj 1969 slutits mellan regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland (nedan

inafter referred to as the host Government) and the Organization on 28 May 1969.

(3) The Headquarters Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the host Government and the Organization;
- (b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or
- (c) in the event of the Organization ceasing to exist.

(4) The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

(5) The Governments of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialized agencies of the United Nations.

## CHAPTER VI—FINANCE

### Article 24

#### *Finance*

(1) The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

(2) The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 25. However, the Council may levy fees for specific services.

(3) The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

### Article 25

#### *Determination of the Budget and Assessment of Contributions*

(1) During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

(2) The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of

kallad världlandets regering) och internationella kaffeorganisationen.

(3) Det "huvudsätesavtal" som avses i moment (2) skall vara oberoende av detta avtal. Det skall likväl upphöra att gälla

- (a) genom överenskommelse mellan världlandets regering och organisationen;
- (b) för den händelse att organisationens säte flyttas från världlandets område; eller
- (c) för den händelse att organisationen upphör att existera.

(4) Organisationens kan sluta avtal, för godkännande av rådet, med en eller flera medlemmar angående sådana privilegier och immuniteter som kan behövas för att detta avtal skall fungera.

(5) Regeringarna i andra medlemsländer än världlandet skall bevilja organisationen samma lättnader i fråga om valuta- eller växelkursrestriktioner, innehav av bankkonton samt överföring av penningmedel som beviljas För-  
enta nationernas fackorgan.

## KAPITEL VI—FINANSIERING

### Artikel 24

#### *Finansiering*

(1) Utgifter för delegationer i rådet, för ombud i styrelsen och för ombud i rådets eller styrelsens kommittéer skall bestridas av respektive regeringar.

(2) Andra utgifter som är nödvändiga för administreringen av avtalet skall bestridas genom årliga bidrag från medlemmarna fastställda i enlighet med Artikel 25. Rådet kan emellertid avgiftsbelägga särskilda tjänster.

(3) Organisationens räkenskapsår skall vara detsamma som kaffeåret.

### Artikel 25

#### *Fastställande av budget och bidrag*

(1) Rådet skall under andra hälften av varje räkenskapsår godkänna organisationens administrativa budget för det följande räkenskapsåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

(2) Varje medlems bidrag till budgeten för varje räkenskapsår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster, vid den tidpunkt då budgeten för räkenskapsåret i fråga godkännes, står till det totala antalet

all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph (6) of Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.

(3) The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

## Article 26

### *Payment of Contributions*

(1) Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

(2) If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(3) Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph (2) of this Article or under the provisions of Articles 42, 45 or 58 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

## Article 27

### *Audit and Publication of Accounts*

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

röster för alla medlemmar. Om emellertid fördelningen av rösterna mellan medlemmarna ändras i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 13, moment (6) i början av det räkenskapsår för vilket bidragen fastställts, skall dessa bidrag anpassas i motsvarande grad. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till upphävandet av en medlems rösträtt eller den därav följande omfördelningen av rösterna.

(3) Begynnelsebidraget för varje medlem, som ansluter sig till organisationen efter detta avtals ikraftträdande, skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen tilldelas och den tid som återstår av det löpande räkenskapsåret; dock att den bidragsfördelning som för det löpande räkenskapsåret fastställts för övriga medlemmar icke skall ändras.

## Artikel 26

### *Betalning av bidrag*

(1) Bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår skall betalas i fritt konvertibla valutor och skall förfalla till betalning på räkenskapsårets första dag.

(2) Om en medlem försummar att betala hela sitt bidrag till den administrativa budgeten inom sex månader från det datum då det förfallit till betalning, skall både dess rösträtt i rådet och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen upphävas till dess bidraget betalats. Medlemmen skall emellertid icke frångås några av sina andra rättigheter och ej heller befrias från sina skyldigheter enligt detta avtal, såvida icke rådet så beslutar med fördelad två tredjedelars majoritet.

(3) Varje medlem, vars rösträtt upphävts antingen enligt moment (2) i denna artikel eller enligt artiklarna 42, 45 eller 58 skall icke desto mindre förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag.

## Artikel 27

### *Revision och publicering av räkenskaperna*

Snarast möjligt efter varje räkenskapsårs slut skall en oberoende revisionsberättelse över organisationens inkomster och utgifter under det ifrågavarande räkenskapsåret föreläggas rådet för godkännande och publicering.

CHAPTER VII—REGULATION OF EXPORTS AND IMPORTS

Article 28

*General Provisions*

(1) All decisions of the Council under the provisions of this Chapter shall be adopted by a distributed two-thirds majority vote.

(2) The word "annual" in this Chapter shall mean any period of twelve months established by the Council. However, the Council may adopt procedures for applying the provisions of this Chapter for a period longer than twelve months.

Article 29

*Markets Subject to Quota*

For the purpose of this Agreement, the world coffee market shall be divided into Member quota and non-member non-quota markets.

Article 30

*Basic Quotas*

(1) Each exporting Member shall, subject to the provisions of Articles 31 and 32, be entitled to a basic quota calculated in accordance with the provisions of this Article.

(2) If, under the provisions of Article 33, quotas come into effect during coffee year 1976/77, the basic quota to be used for the distribution of the fixed part of the quotas shall be calculated on the basis of the average volume of the annual exports of each exporting Member to importing Members in coffee years 1968/69 to 1971/72. This distribution of the fixed part shall remain in effect until the quotas are suspended for the first time under the provisions of Article 33.

(3) If quotas are not introduced in coffee year 1976/77 but come into effect during coffee year 1977/78, the basic quota to be used for the distribution of the fixed part of the quotas shall be calculated by selecting for each exporting Member the higher of the following:

- (a) the volume of its exports to importing Members during coffee year 1976/77 calculated on the basis of information obtained from Certificates of Origin; or
- (b) the figure resulting from the application of the procedure established in paragraph (2) of this Article.

This distribution of the fixed part shall remain in effect until the quotas are suspended for the first time under the provisions of Article 33.

## KAPITEL VII—EXPORT- OCH IMPORTREGLERING

## Artikel 28

*Allmänna bestämmelser*

(1) Alla rådsbeslut i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel skall fattas med en fördelad två tredjedelars majoritet.

(2) Ordet "ärlig" i detta kapitel skall avse varje period om tolv månader som fastställts av rådet, dock kan rådet anta förfaringssätt för tillämpning av bestämmelserna i detta kapitel för en period överstigande tolv månader.

## Artikel 29

*Marknader för vilka kvotering gäller*

Vid tillämpningen av detta avtal skall världens kaffemarknad vara uppdelad i dels medlemsmarknader med kvoter, dels icke-medlemsmarknader utan kvoter.

## Artikel 30

*Baskvoter*

(1) Varje exportmedlem skall med reservation för artiklarna 31 och 32 vara berättigad till en baskvot beräknad i överensstämmelse med denna artikel.

(2) Om kvoterna enligt artikel 33 träder i funktion under kaffeåret 1976/77, skall den baskvot som tillämpas vid fördelning av den fasta delen av kvoterna beräknas på grundval av den genomsnittliga årsexportvolymen för varje exportmedlem till importmedlemmarna under kaffeåren 1968/69–1971/72. Denna fördelning av den fasta delen skall förbli gällande till dess att kvoterna upphävs första gången i överensstämmelse med artikel 33.

(3) Införs kvoterna icke under kaffeåret 1976/77 utan träder i funktion under kaffeåret 1977/78, skall den baskvot som skall tillämpas för fördelning av den fasta delen av kvoterna beräknas genom att man för varje exportmedlem väljer den högre av följande:

- (a) volymen av dess export till importmedlemmar under kaffeåret 1976/77 beräknad på grundval av information erhållen med hjälp av ursprungscertifikat; eller
- (b) den siffra som erhålles genom tillämpning av det i moment (2) i denna artikel nämnda förfarandet.

Fördelningen av den fasta delen skall gälla till dess att kvoterna upphävs första gången i enlighet med artikel 33.

(4) If quotas come into effect for the first time or are reintroduced during coffee year 1978/79, or at any time thereafter, the basic quota to be used for the distribution of the fixed part of the quotas shall be calculated by selecting for each exporting Member the higher of the following:

- (a) the average of the volume of its exports to importing Members for coffee years 1976/77 and 1977/78 calculated on the basis of information obtained from Certificates of Origin; or
- (b) the figure resulting from the application of the procedure established in paragraph (2) of this Article.

(5) If quotas are introduced under the provisions of paragraph (2) of this Article and subsequently suspended, their reintroduction during coffee year 1977/78 shall be governed by the provisions of paragraph (3) of this Article and paragraph (1) of Article 35. The reintroduction of quotas during coffee year 1978/79, or at any time thereafter, shall be governed by the provisions of paragraph (4) of this Article and paragraph (1) of Article 35.

## Article 31

### *Exporting Members Exempt from Basic Quotas*

(1) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, a basic quota shall not be allocated to the exporting Members listed in Annex 1. Subject to the provisions of Article 33, in coffee year 1976/77 these Members shall have the initial annual export quotas set out in column 1 of that Annex. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and to those of Article 33, the quota of these Members in each of the subsequent coffee years shall be increased by:

- (a) 10 percent of the initial annual export quota in the case of Members whose initial annual export quota is less than 100,000 bags; and
- (b) 5 percent of the initial annual export quota in the case of Members whose initial annual export quota is 100,000 bags or more but less than 400,000 bags.

These annual increments shall be deemed, for the purpose of setting the annual quotas of the Members concerned whenever quotas are introduced or reintroduced under the provisions of Article 33, to have been effective from the entry into force of this Agreement.

(2) Not later than 31 July of each year, each Member referred to in paragraph (1) of this Article shall notify the Council of the amount of coffee it is likely to have available for export during the next coffee year. The quota for the next coffee year shall be the amount thus indicated by the exporting Member, provided that such amount is within the permissible limit defined in paragraph (1) of this Article.

(4) Om kvoterna för första gången införs eller återinförs under kaffeåret 1978/79 eller vid vilken som helst senare tidpunkt, skall den baskvot som skall användas för fördelningen av den fasta delen av kvoterna beräknas genom att man för varje exportmedlem väljer den högre av följande:

- (a) genomsnittsvolymen av dess export till importmedlemmar under kaffeåren 1976/77 och 1977/78 beräknad på grundval av information erhållen med hjälp av ursprungscertifikat; eller
- (b) den siffra som erhålles genom tillämpning av det i moment (2) i denna artikel nämnda förfarandet.

(5) Om kvoterna införts enligt moment 2 i denna artikel och senare upphävts, skall deras återinförande under kaffeåret 1977/78 ske i enlighet med moment (3) i denna artikel och moment (1) i artikel 35, och deras återinförande under kaffeåret 1978/79 eller vid vilken som helst senare tidpunkt skall göras i enlighet med moment (4) i denna artikel och moment (1) i artikel 35.

### Artikel 31

#### *Exportmedlemmar befriade från baskvoter*

(1) Med förbehåll för bestämmelserna i moment (4) och (5) i denna artikel skall de exportmedlemmar som uppräknas i bilaga 1 icke tilldelas någon baskvot. Dessa medlemmar skall, med reservation för bestämmelserna i artikel 33, under kaffeåret 1976/77 få sin första årliga exportkvot utsatt i kolumn 1 i denna bilaga. Med förbehåll för bestämmelserna i moment (2) i denna artikel och i artikel 33 skall kvoterna för dessa medlemmar under vart och ett av de följande kaffeåren ökas med:

- (a) 10 % av begynnelseårsexportkvoten då det är fråga om medlemmar vars nämnda kvot är mindre än 100 000 säckar.
- (b) 5 % av begynnelseårsexportkvoten då det är fråga om medlemmar vars nämnda kvot är 100 000 säckar eller mer men mindre än 400 000 säckar.

Dessa årliga ökningarna skall anses gälla från detta avtals ikraftträdande i syfte att fastställa de årliga kvoterna för berörda medlemmar vid tidpunkten för införandet eller återinförandet av kvoter i enlighet med artikel 33.

(2) Senast den 31 juli varje år skall varje medlem som avses i moment (1) i denna artikel underrätta rådet om den mängd kaffe som man beräknar kunna exportera under nästa kaffeår. Kvoten för nästa kaffeår skall utgöras av den av exportmedlemmen sålunda angivna mängden under förutsättning att denna mängd ligger inom den tillåtna gräns som anges i moment (1) i denna artikel.

(3) When the annual quota of an exporting Member having an initial annual export quota of less than 100,000 bags reaches or exceeds the maximum of 100,000 bags referred to in paragraph (1) of this Article, the Member shall thereafter be subject to the provisions applicable to exporting Members whose initial annual export quotas are 100,000 bags or more but less than 400,000 bags.

(4) When the annual quota of an exporting Member having an initial annual export quota of less than 400,000 bags reaches the maximum of 400,000 bags referred to in paragraph (1) of this Article, the Member shall thereafter be subject to the provisions of Article 35 and the Council shall set a basic quota for such Member.

(5) Any exporting Member listed in Annex 1 which exports 100,000 bags or more may at any time request the Council to establish a basic quota for it.

(6) Members whose annual quotas are less than 100,000 bags shall not be subject to the provisions of Articles 36 and 37.

## Article 32

### *Provisions for the Adjustment of Basic Quotas*

(1) If an importing country which was neither a member of the International Coffee Agreement 1968 nor of the International Coffee Agreement 1968 as Extended becomes a Member of this Agreement, the Council shall adjust the basic quotas resulting from the application of the provisions of Article 30.

(2) The adjustment referred to in paragraph (1) of this Article shall take into account either the average exports of individual exporting Members to the importing country concerned during the period 1968 to 1972 or the proportionate share of individual exporting Members in the average imports of that country during the same period.

(3) The Council shall approve the data to be used as a basis for the calculations necessary for the adjustment of basic quotas, as well as the criteria to be followed for the purpose of applying the provisions of this Article.

## Article 33

### *Provisions for the Introduction, Suspension and Reintroduction of Quotas*

(1) Unless the Council decides otherwise, quotas shall come into effect at any time during the life of this Agreement if:

- (a) the composite indicator price remains on average, for 20 consecutive market days, at or below the ceiling of the price range currently in effect established by the Council under the provisions of Article 38;

(3) När den årliga exportkvoten för en exportmedlem med en begynnelseårsexportkvot av mindre än 100 000 säckar uppnår eller överskrider det maximum av 100 000 säckar som nämnes i moment (1) i denna artikel, skall medlemmen därefter behandlas på det sätt som föreskrives för exportmedlemmar vilkas begynnelseårsexportkvoter uppgår till 100 000 säckar eller mera men till mindre än 400 000 säckar.

(4) När den årliga exportkvoten för en exportmedlem med en begynnelseårsexportkvot av mindre än 400 000 säckar når det maximum av 400 000 säckar som nämnes i moment (1) i denna artikel, skall medlemmen därefter vara underkastad bestämmelserna i artikel 35 och rådet skall fastställa en baskvot för denna medlem.

(5) Exportmedlem medtagen i bilaga 1 och som exporterar 100 000 säckar eller flera kan vid vilken tidpunkt som helst be rådet fastställa en baskvot för densamma.

(6) Medlemmar vilkas årliga kvoter icke uppgår till 100 000 säckar skall icke vara underkastade bestämmelserna i artiklarna 36 och 37.

## Artikel 32

### *Bestämmelser för jämkning av baskvoter*

(1) Om ett importland som varken var anslutet till det internationella kaffeavtalet 1968 eller till det förlängda internationella kaffeavtalet 1968 ansluter sig till det internationella kaffeavtalet 1976, skall rådet jämka baskvoterna som ett resultat av tillämpning av artikel 30.

(2) Denna jämkning som avses i moment (1) i denna artikel skall ta hänsyn till antingen enskilda exportmedlemmars genomsnittsexport till ifrågasättande importland under perioden 1968–1972 eller enskilda exportmedlemmars proportionella andel av genomsnittsimporten under samma period i detta land.

(3) Rådet skall godkänna de fakta som skall användas som grundval för de beräkningar som erfordras för justering av baskvoterna samt de kriterier som skall följas i syfte att tillämpa bestämmelserna i denna artikel.

## Artikel 33

### *Bestämmelser för införande, upphävande och återinförande av kvoter*

(1) Om rådet icke annorlunda beslutar, skall kvoterna träda i funktion vid vilken som helst tidpunkt under avtalets giltighetstid om:

- (a) det sammanvägda indikatorpriset förblir i genomsnitt, under en period av 20 på varandra följande marknadsdagar, vid eller under den övre gränsen i den av rådet i enlighet med artikel 38 fastställda och rådande prisskalan;

- (b) in the absence of a decision by the Council to establish a price range:
  - (i) the average of the indicator prices for Other Mild and Robusta coffees remains on average, for 20 consecutive market days, at or below the average of these prices for calendar year 1975 as maintained by the Organization during the life of the International Coffee Agreement 1968 as Extended; or
  - (ii) subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, the composite indicator price calculated under the provisions of Article 38 remains on average, for 20 consecutive market days, 15 percent or more below the average composite indicator price for the preceding coffee year during which this Agreement was in force.

Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, quotas shall not come into effect on the entry into force of this Agreement unless the average of the indicator prices for Other Mild and Robusta coffees remains on average, for the 20 consecutive market days immediately preceding that date, at or below the average of these prices for calendar year 1975.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (1) of this Article, quotas shall not come into effect, unless the Council decides otherwise, if the average of the indicator prices for Other Mild and Robusta coffees remains on average, for 20 consecutive market days, 22.5 percent or more above the average of these prices for calendar year 1975.

(3) The prices specified in sub-paragraph (b) (i) of paragraph (1) and in paragraph (2) of this Article shall be reviewed and may be revised by the Council prior to 30 September 1978 and to 30 September 1980.

- (4) Unless the Council decides otherwise, quotas shall be suspended:
  - (a) if the composite indicator price remains on average, for 20 consecutive market days, 15 percent above the ceiling of the price range established by the Council and currently in force; or
  - (b) in the absence of a decision by the Council to establish a price range, if the composite indicator price remains on average, for 20 consecutive market days, 15 percent or more above the average composite indicator price recorded during the preceding calendar year.

(5) Unless the Council decides otherwise, quotas shall be reintroduced, after suspension under the provisions of paragraph (4) of this Article, in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2) and (6).

(6) Whenever the relevant price conditions referred to in paragraph (1) of this Article are met, and subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, quotas shall come into effect as soon as possible and in any event not later than the quarter following the fulfilment of the relevant price conditions. The quotas shall, except as otherwise provided for in this

- (b) i avsaknad av rådsbeslut om fastställande av prisskala;
- (i) det genomsnittliga indikatorpriset för "andra milda kaffesorter" och robustakaffe kvarstår i genomsnitt, under en period av 20 på varandra följande marknadsdagar, vid eller under genomsnittet av dessa priser under kalenderåret 1975, så som de upprätthålls av organisationen under 1968 års förlängda internationella kaffeavtals giltighetstid; eller
  - (ii) med förbehåll för bestämmelserna i moment (2) i denna artikel, det sammanvägda indikatorpriset, beräknat enligt artikel 38, förblir i genomsnitt, under en period av 20 på varandra följande marknadsdagar, minst 15 % under det genomsnittliga sammanvägda indikatorpriset under det föregående kaffeåret, då avtalet var i kraft.

Oaktat bestämmelserna i föregående moment skall kvoterna dock icke träda i funktion vid ikraftträdandet av detta avtal med mindre än att genomsnittet av indikatorpriserna för "andra milda kaffesorter" och robustakaffe förblir i genomsnitt, under en period av 20 på varandra följande marknadsdagar som omedelbart föregår dagen för ikraftträdandet, vid eller under genomsnittet av dessa priser under kalenderåret 1975.

(2) Oaktat bestämmelserna under (b) (ii) i moment (1) i denna artikel skall kvoterna icke träda i funktion, såvida icke rådet annorlunda beslutar, om genomsnittet av indikatorpriserna på "andra milda kaffesorter" och robustakaffe förblir i genomsnitt, under en period av 20 på varandra följande marknadsdagar, 22,5 % eller mera över genomsnittet av dessa priser under kalenderåret 1975.

(3) De under (b) (i) i moment 1 och 2 i denna artikel specificerade priserna skall granskas och kan revideras av rådet före den 30 september 1978 och före den 30 september 1980.

(4) Såvida icke rådet annorlunda beslutar skall kvoterna upphävas:

- (a) om det sammanvägda indikatorpriset förblir i genomsnitt, under en period av 20 på varandra följande marknadsdagar, 15 % över den övre gränsen i den av rådet upprättade och rådande prisskalan; eller
- (b) om, i avsaknad av rådsbeslut om upprättandet av prisskala, det sammanvägda indikatorpriset förblir i genomsnitt, under en period av 20 på varandra följande marknadsdagar, 15 % eller mera över det genomsnittliga sammanvägda indikatorpris som inregistrerats under föregående kalenderår.

(5) Kvoterna skall, efter upphävande enligt bestämmelserna i moment (4) i denna artikel, återinföras i enlighet med de i moment (1), (2) och (6) angivna villkoren i denna artikel, om icke rådet annorlunda beslutar.

(6) Närhelst de i moment (1) nämnda prisvillkoren uppfyllts och med beaktande av bestämmelserna i moment (2) i denna artikel, skall kvoterna träda i funktion snarast möjligt och i vilket fall som helst senast under det kvartal som följer efter det att de relevanta prisvillkoren uppfyllts. Kvoterna skall, om icke annorlunda föreskrives i detta avtal, fastställas för en

Agreement, be fixed for a period of four quarters. If the global annual and quarterly quotas have not previously been established by the Council, the Executive Director shall set a quota on the basis of the disappearance of coffee in quota markets, estimated in accordance with the criteria established in Article 34; such quota shall be allocated to exporting Members in accordance with the provisions of Articles 31 and 35.

(7) The Council shall be convened during the first quarter after quotas come into effect in order to establish price ranges and to review and, if necessary, revise quotas for such period as the Council deems advisable, provided that such period does not exceed twelve months from the date on which quotas came into effect.

#### Article 34

##### *Setting of the Global Annual Quota*

Subject to the provisions of Article 33, the Council shall, at its last regular session of the coffee year, set a global annual quota taking into account *inter alia* the following:

- (a) estimated annual consumption of importing Members;
- (b) estimated imports of Members from other importing Members and from non-member countries;
- (c) estimated changes in the level of inventories in importing Member countries and in free ports;
- (d) compliance with the provisions of Article 40 concerning shortfalls and their redistribution; and
- (e) for the introduction or reintroduction of quotas under the provisions of paragraphs (1) and (5) of Article 33, exports of exporting Members to importing Members and to non-members during the twelve-month period preceding the introduction of quotas.

#### Article 35

##### *Allocation of Annual Quotas*

(1) In the light of the decision taken under provisions of Article 34 and after deducting the amount of coffee required to comply with the provisions of Article 31, annual quotas shall be allocated in fixed and variable parts to exporting Members entitled to a basic quota. The fixed part shall correspond to 70 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31, and shall be distributed among exporting Members in accordance with the provisions of Article 30. The variable part shall correspond to 30 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31. These proportions may be changed by the Council but the fixed part shall never be less than 70 percent. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, the variable part shall

period av fyra kvartal. Om de globala års- och kvartalskvoterna icke dessförinnan fastställts av rådet, skall verkställande direktören bestämma en kvot på grundval av "användningen" av kaffe på kvotmarknaderna, uppskattad i enlighet med de kriterier som uppställts i artikel 34; denna kvot skall fördelas mellan exportmedlemmarna i enlighet med artiklarna 31 och 35.

(7) Rådet skall sammankallas under det första kvartalet, efter det att kvoterna trätt i funktion, för att upprätta prisgränser och att granska och om nödvändigt revidera kvoterna för den tid rådet anser lämplig, under förutsättning att sådan period icke överstiger tolv månader från den dag då kvoterna trädde i funktion.

#### Artikel 34

##### *Fastställande av global årskvot*

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 33 skall rådet under sitt sista reguljära möte under kaffeåret fastställa en global årskvot och därvid ta hänsyn till bl. a. följande:

- (a) beräknad årlig konsumtion i importmedlemsländer;
- (b) medlemmars beräknade import från andra importmedlemmar och från icke-medlemsländer;
- (c) beräknade förändringar i lagerhållningen i importmedlemsländer och frihamnar;
- (d) iakttagande av bestämmelserna i artikel 40 rörande underskott på kaffe och omfördelning av detta; och
- (e) i fråga om införande eller återinförande av kvoter i enlighet med moment (1) och (5) i artikel 33, export från exportmedlemmar till importmedlemmar och icke-medlemmar under den 12-månadersperiod som föregår införandet av kvoter.

#### Artikel 35

##### *Fördelning av årliga kvoter*

(1) På grundval av det beslut som fattats enligt bestämmelserna i artikel 34 och efter avdrag av den mängd kaffe som erfordras för iakttagande av bestämmelserna i artikel 31, skall årliga kvoter tilldelas i fasta och rörliga delar till de exportmedlemmar som är berättigade till baskvot. Den fasta delen skall motsvara 70 % av den globala årliga kvoten med hänsyn tagen till bestämmelserna i artikel 31 och skall fördelas mellan exportmedlemmarna i enlighet med bestämmelserna i artikel 30. Den rörliga delen skall motsvara 30 % av den globala årskvoten med beaktande av bestämmelserna i artikel 31. Dessa proportioner kan ändras av rådet, men den fasta delen skall aldrig understiga 70 %. Med förbehåll för bestämmelserna i moment

be distributed among exporting Members in the proportion which the verified stocks of each exporting Member bear to the total verified stocks of all exporting Members having basic quotas, provided that, unless the Council establishes a different limit, no Member shall receive a share of the variable part of the quota in excess of 40 percent of the total volume of such variable part.

(2) The stocks to be taken into account for the purposes of this Article shall be those verified, in accordance with the appropriate rules for the verification of stocks, at the end of the crop year of each exporting Member immediately preceding the setting of quotas.

## Article 36

### *Quarterly Quotas*

(1) Immediately following the allocation of annual quotas under the provisions of paragraph (1) of Article 35, and subject to the provisions of Article 31, the Council shall allocate quarterly quotas to each exporting Member for the purpose of assuring an orderly flow of coffee to world markets throughout the period for which quotas are set.

(2) These quotas shall be, as nearly as possible, 25 percent of the annual quota of each Member. No Member shall be allowed to export more than 30 percent in the first quarter, 60 percent in the first two quarters, and 80 percent in the first three quarters. If exports by any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter.

(3) The provisions of this Article shall also apply to the implementation of paragraph (6) of Article 33.

(4) If, on account of exceptional circumstances, an exporting Member considers that the limitations provided in paragraph (2) of this Article would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under the provisions of Article 56. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in any event, authorise a Member to export more than 35 percent of its annual quota in the first quarter, 65 percent in the first two quarters, and 85 percent in the first three quarters.

## Article 37

### *Adjustment of Annual and Quarterly Quotas*

(1) If market conditions so require, the Council may vary the annual and quarterly quotas allocated under the provisions of Articles 33, 35 and 36. Subject to the provisions of paragraph (1) of Article 35 and except as provided for in Article 31 and paragraph (3) of Article 39, the quotas of

(2) i denna artikel, skall den rörliga delen fördelas mellan exportmedlemmarna i den proportion som varje exportmedlems kontrollerade lager utgör till samtliga kontrollerade lager i alla de exportmedlemsländer som har baskvoter, dock under förutsättning att ingen medlem, såvida rådet ej fastställer annan gräns, erhåller en rörlig del som överstiger 40 % av den totala volymen av den rörliga delen.

(2) De lager som skall tagas med i beräkningen vid tillämpningen av denna artikel skall utgöras av de lager som kontrollerats i enlighet med vederbörliga regler för kontroll av lager i slutet av varje exportmedlems skördeår omedelbart före fastställandet av kvoterna.

## Artikel 36

### *Kvartalskvoter*

(1) Efter genomförandet av vad som stadgas i artikel 35, moment (1) och med beaktande av bestämmelserna i artikel 31, skall rådet omedelbart tilldela varje exportmedlem kvartalskvoter i syfte att säkerställa ett regelbundet utbud av kaffe på världsmarknaderna under hela den period för vilken kvoterna fastställts.

(2) Dessa kvoter skall såvitt möjligt utgöra 25 % av varje medlems årliga exportkvot. Ingen medlem skall tillåtas exportera mer än 30 % under det första kvartalet, 60 % under de två första kvartalen och 80 % under de tre första kvartalen. Om en medlems export under något kvartal är mindre än dess kvot för detta kvartal, skall den outnyttjade kvantiteten läggas till dess kvot för det följande kvartalet.

(3) Bestämmelserna i denna artikel skall även gälla vid tillämpningen av moment (6) i artikel 33.

(4) Om en exportmedlem på grund av utomordentliga omständigheter anser de i moment (2) i denna artikel stadgade begränsningarna skulle kunna tillfoga dess ekonomi allvarlig skada, kan rådet på begäran av denna medlem vidta lämpliga åtgärder med stöd av artikel 56. Medlemmen i fråga måste då förebringa bevis om skada samt lämna tillräckliga garantier för upprätthållande av prisstabiliteten. Rådet skall emellertid under inga omständigheter kunna bemyndiga en medlem att exportera mer än 35 % av sin årliga kvot under det första kvartalet, 65 % under de två första kvartalen och 85 % under de tre första kvartalen.

## Artikel 37

### *Jämkning av års- och kvartalskvoter*

(1) Om marknadsförhållandena så kräver kan rådet ändra de års- och kvartalskvoter som fastställts enligt bestämmelserna i artiklarna 33, 35 och 36. Med förbehåll för bestämmelserna i moment (1) i artikel 35 och med undantag av det som stadgas i artikel 31 och i artikel 30, moment (3) skall

each exporting Member shall be varied by the same percentage.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the Council may, if it finds the market situation so requires, make adjustments among the current and remaining quarterly quotas of exporting Members without, however, altering the annual quotas.

## Article 38

### *Price Measures*

(1) The Council shall establish a system of indicator prices which shall provide for a daily composite indicator price.

(2) On the basis of such a system, the Council may establish price ranges and price differentials for the principal types and/or groups of coffee and a composite price range.

(3) In establishing and adjusting any price range for the purposes of this Article, the Council shall take into consideration the prevailing level and trend of coffee prices including the influence thereon of:

- the levels and trends of consumption and production as well as stocks in importing and exporting countries;
- changes in the world monetary system;
- the trend of world inflation or deflation; and
- any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement.

The Executive Director shall supply the data necessary to permit the Council to give due consideration to the foregoing elements.

(4) The Council shall make rules concerning the effect of the introduction of quotas or adjustments thereto on contracts entered into prior to such introduction or adjustment.

## Article 39

### *Additional Measures for the Adjustment of Quotas*

(1) If quotas are in effect, the Council shall be convened in order to establish a system for the pro rata adjustment of quotas in response to movements in the composite indicator price, as provided for in Article 38.

(2) Such a system shall include provisions regarding price ranges, the number of market days over which counts shall be held and the number and size of adjustments.

(3) The Council may also establish a system for increasing quotas in response to the movement of the prices of the principal types and/or groups of coffee.

varje exportmedlems kvoter ändras med samma procentsats.

(2) Oaktat bestämmelserna i moment (1) i denna artikel kan rådet, om det finner att marknadsläget så kräver, vidta justeringar bland exportmedlemmarnas rådande och återstående kvartalskvoter, dock utan att ändra de årliga kvoterna.

## Artikel 38

### *Prisåtgärder*

(1) Rådet skall fastställa ett system för indikatorpriserna varigenom dagliga sammanvägda indikatorpriser erhålles.

(2) På grundval av ett sådant system kan rådet fastställa prisgränser och prisdifferentialer för de viktigaste kaffesorterna och/eller -grupperna samt en sammanvägd prisgräns.

(3) Vid fastställande och justering av prisgräns enligt denna artikel skall rådet ta hänsyn till kaffeprisernas aktuella nivå och tendens inkluderande verkningarna av:

- nivåer och trender i konsumtion och produktion liksom lagerhållning i import- och exportländer;
- förändringar i världens monetära system;
- trenden i världens inflation eller deflation; och
- varje annan faktor som skulle kunna inverka på uppfyllandet av de syften som uppställts i detta avtal.

Verkställande direktören skall ställa nödvändiga uppgifter till förfogande för att rådet skall kunna taga vederbörlig hänsyn till ovannämnda faktorer.

(4) Rådet skall uppställa regler rörande verkningarna av införandet av kvoter eller jämkningar härav på avtal som ingåtts före sådant införande eller sådan jämkning av kvoterna.

## Artikel 39

### *Ytterligare åtgärder vid jämkning av kvoter*

(1) Om kvoterna är i funktion skall rådet sammankallas i syfte att fastställa ett system rörande proportionell jämkning av kvoter som svar på rörelser i det sammanvägda indikatorpriset i enlighet med vad som stadgas i artikel 38.

(2) Ett sådant system skall omfatta bestämmelser rörande prisgränser, antal marknadsdagar som skall räknas, samt antal jämkningar och dessas storlek.

(3) Rådet kan även fastställa ett system för höjning av kvoterna som svar på prisrörelser för de viktigaste kaffesorterna och/eller -grupperna.

Article 40

*Shortfalls*

(1) Each exporting Member shall declare any anticipated shortfall from its export entitlement in order to permit redistribution in the same coffee year among exporting Members able and prepared to export the amount of shortfalls. Seventy percent of the quantity declared in accordance with the provisions of this paragraph shall be offered for redistribution in the first instance among other Members exporting the same type of coffee in proportion to their basic quotas and 30 percent in the first instance to Members exporting the other type of coffee also in proportion to their basic quotas.

(2) If a Member declares a shortfall within the first six months of a coffee year, the annual quota of that Member shall, in the following coffee year, be increased by an amount of 30 percent of the volume declared and not exported. This amount shall be charged to the annual export entitlements of those exporting Members which have accepted the redistribution under the provisions of paragraph (1) of this Article, pro rata to their participation in that redistribution.

Article 41

*Export Entitlement of a Member Group*

If two or more Members form a Member group in accordance with the provisions of Articles 6 and 7, the basic quotas or the export entitlements, as the case may be, of those Members shall be added together and the combined total treated as a single basic quota or a single export entitlement for the purposes of this Chapter.

Article 42

*Compliance with Quotas*

(1) Exporting Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of this Agreement relating to quotas. In addition to any measures the Member itself may take, the Council may require such Member to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in this Agreement.

(2) Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly quotas allocated to them.

(3) If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a quantity equal to 110 percent of that excess.

(4) If an exporting Member for the second time exceeds its quarterly

## Artikel 40

*Underskott*

(1) Varje exportmedlem skall anmäla varje förutsett underskott i förhållande till sin tillåtna exportkvot för att möjliggöra en omfördelning under samma kaffeår bland exportmedlemmar som kan och är beredda att exportera den mängd som motsvarar underskottet. 70 % av den mängd som anmäls i enlighet med bestämmelserna i detta moment skall i en första omgång erbjudas för omfördelning mellan andra exportmedlemmar, som exporterar samma kaffesort, i förhållande till dessas baskvot och 30 % till medlemmar som exporterar andra kaffesorter, även i detta fall i förhållande till baskvoten.

(2) Om en medlem anmäler ett underskott inom de sex första månaderna av ett kaffeår, skall denna medlems årliga kvot under påföljande kaffeår ökas med 30 % av den anmälda och icke exporterade mängden. Denna kvantitet skall belasta årsexportkvoterna för de exportmedlemmar som har mottagit omfördelningen enligt bestämmelserna i moment (1). Belastningen skall vara i proportion till deras delaktighet i denna omfördelning.

## Artikel 41

*En medlemsgrupps tillåtna kvot*

Om två eller flera medlemmar bildar en medlemsgrupp i enlighet med artiklarna 6 och 7, skall vid tillämpningen av detta kapitel baskvoter eller tillåtna exportkvoter, vilketdera det nu är, läggas tillsammans och, summan härav behandlas som en enda baskvot eller en enda tillåten exportkvot.

## Artikel 42

*Iakttagande av exportkvoter*

(1) Exportmedlemmarna skall vidtaga de åtgärder som är erforderliga för att säkerställa iakttagandet av alla bestämmelser avseende kvoter i detta avtal. Förutom de åtgärder som medlemmen själv vidtager kan rådet anmoda medlem att vidtaga ytterligare åtgärder för att effektivt genomföra det kvot-system som stadgas i detta avtal.

(2) Exportmedlemmarna skall ej överskrida de årliga export- och kvartalskvoter som tilldelats dem.

(3) Om en exportmedlem överskrider sin kvot för ett kvartal, skall rådet från en eller flera av vederbörandes följande kvoter avdraga en kvantitet motsvarande 110 % av överskridandet.

(4) Om en exportmedlem en andra gång överskrider sin kvartalskvot skall

quota, the Council shall make the same deduction as that provided for in paragraph (3) of this Article.

(5) If an exporting Member for a third or subsequent time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided for in paragraph (3) of this Article and the voting rights of the Member shall be suspended until such time as the Council decides whether to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 66.

(6) The deductions provided for in paragraphs (3), (4) and (5) of this Article shall be deemed to be shortfalls for the purposes of paragraph (1) of Article 40.

(7) The Council shall apply the provisions of paragraphs (1) to (5) of this Article as soon as the necessary information is available.

#### Article 43

##### *Certificates of Origin and Re-export*

(1) Every export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.

(2) If quotas are in effect, every re-export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Re-export. Certificates of Re-export shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization, and shall certify that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of this Agreement.

(3) The rules referred to in this Article shall contain provisions which will permit their application to groups of importing Members forming a customs union.

(4) The Council may make rules governing the printing, validation, issuing and use of Certificates and may adopt measures to issue coffee export stamps against payment of a fee to be determined by the Council. The affixing of such stamps to Certificates of Origin may be one of the means prescribed for the validation of such Certificates. The Council may make similar arrangements for the validation of other forms of Certificates and for the issuing of other forms of coffee stamps on conditions to be determined.

(5) Each Member shall notify the Organization of the government or non-government agency which is to perform the functions specified in paragraphs (1) and (2) of this Article. The Organization shall specifically approve a non-government agency upon submission by the Member of satisfactory evidence of the agency's ability and willingness to fulfil the Member's responsibilities in accordance with the rules and regulations established under

rådet göra samma avdrag som stadgas i moment (3) i denna artikel.

(5) Om en exportmedlem en tredje gång eller ännu flera gånger överskrider sin kvartalskvot, skall rådet göra samma avdrag som stadgas i moment (3) i denna artikel, och medlemmens rösträtt upphävas tills rådet beslutar huruvida medlemmen skall, med stöd av artikel 66, uteslutas ur organisationen.

(6) De avdrag som stadgas i moment (3), (4) och (5) i denna artikel skall vid tillämpningen av artikel 40, moment 1, anses vara underskott.

(7) Rådet skall tillämpa bestämmelserna i moment (1–5) i denna artikel så snart nödvändig information föreligger.

### Artikel 43

#### *Ursprungscertifikat och reexportcertifikat*

(1) All export av kaffe från medlem skall åtföljas av ett giltigt ursprungscertifikat, utfärdat, i överensstämmelse med av rådet fastställda regler, av ett behörigt organ, utsett av vederbörande medlem och godkänt av organisationen.

(2) Om kvoterna är i kraft, skall all reexport av kaffe från medlem åtföljas av ett giltigt reexportcertifikat, utfärdat, i överensstämmelse med av rådet fastställda regler, av ett behörigt organ, utsett av vederbörande medlem och godkänt av organisationen, vari intygas att kaffet i fråga importerats i enlighet med avtalets bestämmelser.

(3) De regler till vilka hänvisning sker i denna artikel skall innehålla bestämmelser som möjliggör deras tillämpning på grupper av importmedlemmar som bildar en tullunion.

(4) Rådet kan uppställa regler rörande tryckning, giltighet, utfärdande och användning av certifikat och kan vidtaga åtgärder för utfärdande av kaffeexportmärken mot erläggande av en av rådet fastställd avgift. Anbringandet av sådana märken på ursprungscertifikat kan utgöra ett av de sätt som föreskrivits för giltigheten av sådana certifikat. Rådet kan vidtaga liknande åtgärder för giltigheten av andra typer av certifikat och för utfärdande av andra typer av kaffemärken på villkor som fastställs.

(5) Varje medlem skall underrätta organisationen om det statliga eller icke-statliga organ som skall handha och fullgöra de i moment (1) och (2) i denna artikel angivna uppgifterna. Organisationen skall formligen godkänna ett icke-statligt organ sedan medlemslandet framlagt tillfredsställande bevis om organets förmåga och villighet att fullgöra medlemslandets förpliktelser i överensstämmelse med de regler och föreskrifter som fastställts

the provisions of this Agreement. The Council may at any time, for cause, declare a particular non-government agency to be no longer acceptable to it. The Council shall, either directly or through an internationally recognised world-wide organization, take all necessary steps so that at any time it will be able to satisfy itself that all forms of Certificate are being issued and used correctly and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

(6) A non-government agency approved as a certifying agency under the provisions of paragraph (5) of this Article shall keep records of the Certificates issued and the basis for their issue, for a period of not less than four years. In order to obtain approval as a certifying agency under the provisions of paragraph (5) of this Article, a non-government agency must previously agree to make such records available for examination by the Organization.

(7) If quotas are in effect Members shall, subject to the provisions of Article 44 and those of paragraphs (1) and (2) of Article 45, prohibit the import of any shipment of coffee which is not accompanied by a valid Certificate in the appropriate form issued in accordance with rules established by the Council.

(8) Small quantities of coffee in such forms as the Council may determine, or coffee for direct consumption on ships, aircraft and other international carriers, shall be exempt from the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article.

#### Article 44

##### *Exports not Charged to Quotas*

(1) As provided in Article 29, exports to countries not members of this Agreement shall not be charged to quotas. The Council may make rules governing, *inter alia*, the conduct and supervision of this trade, the treatment of, and the penalties for, diversions and re-exports from non-member to Member countries and the documents required to cover exports to both Member and non-member countries.

(2) Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

(3) The Council may, at the request of an exporting Member, decide that exports of coffee made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

enligt bestämmelserna i detta avtal. Rådet kan, om skäl föreligger, när som helst förklara att ett visst icke-statligt organ ej längre kan godkännas. Rådet skall, antingen direkt eller genom en internationellt erkänd världsomfattande organisation, vidtaga alla erforderliga åtgärder för att när som helst kunna förvissa sig om att alla typer av certifikat utfärdas och används korrekt och för att kunna utvärdera hur stora kvantiteter kaffe varje medlem har exporterat.

(6) Ett icke-statligt organ som erhållit behörighet att utfärda certifikat i överensstämmelse med moment (5) i denna artikel skall föra register över de utfärdade certifikaten och det material som legat till grund för deras utfärdande under en period av minst fyra år. För att erhålla behörighet att utfärda certifikat i överensstämmelse med moment (5) i denna artikel måste ett icke-statligt organ på förhand utfästa sig att hålla de ovannämnda registren tillgängliga för granskning av organisationen.

(7) Om kvoterna är i kraft skall medlemmarna, med reservation för bestämmelserna i artikel 44 samt i artikel 45, moment (1) och (2), förbjuda import av kaffepartier som icke åtföljes av giltigt certifikat i vederbörlig form utfärdat i överensstämmelse med av rådet fastställda regler.

(8) Mindre kvantiteter kaffe i sådana former, som rådet kan bestämma, och kaffe för direkt konsumtion på fartyg, flygplan och andra internationella transportmedel skall vara undantagna bestämmelserna i moment (1) och (2) i denna artikel.

#### Artikel 44

##### *Export som ej belastar kvoterna*

(1) I enlighet med artikel 29 skall export till länder som icke är medlemmar i avtalet ej belasta kvoterna. Rådet kan uppställa regler rörande bland annat genomförande och kontroll av denna handel, behandling och bestraffning av omdestination och reexport från icke-medlemsländer till medlemsländer och för underlagshandlingar som kan erfordras för export till både medlems- och icke-medlemsländer.

(2) Export av kaffeböner såsom råmaterial för industriell bearbetning för annat ändamål än konsumtion som dryck eller födoämne för människor skall ej belasta kvoterna, under förutsättning att exportmedlemmen på ett för rådet tillfredsställande sätt styrker att kaffebönerna verkligen användes för dylika ändamål.

(3) Rådet kan, på framställning av en exportmedlem, besluta att export av kaffe, som företagits av ifrågavarande medlem i humanitärt eller annat icke kommersiellt syfte, icke skall belasta dess kvot.

## Article 45

*Regulation of Imports*

(1) To prevent non-member countries from increasing their exports at the expense of exporting Members, each Member shall, whenever quotas are in effect, limit its annual imports of coffee from non-member countries which were not Members of the International Coffee Agreement 1968 to an amount equal to the annual average of its imports of coffee from non-member countries from either calendar year 1971 to calendar year 1974 inclusive, or from calendar year 1972 to calendar year 1974 inclusive.

(2) Whenever quotas are in effect, Members shall also limit their annual imports of coffee from each non-member which was a Member of the International Coffee Agreement 1968 or the International Coffee Agreement 1968 as Extended to a quantity not greater than a percentage of the average annual imports from that non-member during coffee years 1968/69 to 1971/72. Such percentage shall correspond to the proportion which the fixed part bears to the global annual quota, under the provisions of paragraph (1) of Article 35, at the time when quotas come into effect.

(3) The Council may suspend or vary these quantitative limitations if it finds such action necessary for the purposes of this Agreement.

(4) The obligations established in the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members have entered into with non-member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimise any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such Member shall take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall inform the Council of the details of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimise or eliminate the conflict.

(5) If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article the Council may suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

## CHAPTER VIII—OTHER ECONOMIC PROVISIONS

## Article 46

*Measures Related to Processed Coffee*

(1) Members recognise the need of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialisation and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee.

## Artikel 45

*Importreglering*

(1) För att hindra icke-medlemsländer från att öka sin export på export-medlemmarnas bekostnad skall varje medlem, när kvoterna är i kraft, begränsa sin årsimport av kaffe från icke-medlemsländer, som icke var parter i 1968 års internationella kaffeavtal, till en kvantitet motsvarande dess genomsnittliga årsimport av kaffe från icke-medlemsländer antingen från och med kalenderåret 1971 till och med kalenderåret 1974 eller från och med kalenderåret 1972 till och med kalenderåret 1974.

(2) När kvoterna är i kraft skall medlemmarna också begränsa sin årliga import av kaffe från varje icke-medlem som var part i 1968 års internationella kaffeavtal eller i 1968 års förlängda kaffeavtal till en kvantitet icke överstigande en viss procent av den genomsnittliga årsimporten från denna icke-medlem under kaffeåren 1968/69–1971/72. Denna procent skall överensstämma med den fasta delens andel av den globala årskvoten, i enlighet med bestämmelserna i artikel 35, moment (1) vid den tidpunkt då kvoterna träder i kraft.

(3) Rådet kan upphäva eller ändra dessa kvantitativa begränsningar om det anser en sådan åtgärd nödvändig för att främja avtalets syften.

(4) Förpliktelserna enligt ovanstående moment i denna artikel skall ej göra intrång i eventuellt stridande bilaterala eller multilaterala förpliktelser, vilka importmedlemmarna före ikraftträdandet av detta avtal har påtagit sig gentemot icke-medlemsländer. Varje importmedlem som har ingått dylika förpliktelser skall dock tillämpa dem så att motsättningen mot förpliktelserna enligt ovanstående moment reduceras till ett minimum och vidtaga åtgärder för att snarast möjligt bringa sina förpliktelser i överensstämmelse med ovanstående moment samt underrätta rådet om innebörden av de mot dessa moment stridande förpliktelserna och om de åtgärder som vidtagits för att till ett minimum reducera eller eliminera motsättningen.

(5) Om någon importmedlem brister i sina åtaganden enligt denna artikel, kan rådet upphäva både dess rösträtt i rådet och dess rätt att få sina röster avgivna i styrelsen.

## KAPITEL VIII—ANDRA EKONOMISKA BESTÄMMELSER

## Artikel 46

*Åtgärder rörande bearbetat kaffe*

(1) Medlemmarna erkänner utvecklingsländernas behov att bredda basen för sin ekonomi genom bland annat industrialisering och export av färdigvaror, inbegripet bearbetning av kaffe och export av bearbetat kaffe.

(2) In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members.

(3) Should a Member consider that the provisions of paragraph (2) of this Article are not being complied with, it should consult with the other Members concerned, having due regard to the provisions of Article 57. The Members concerned shall make every effort to reach amicable settlement on a bilateral basis. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, either party may bring the matter before the Council for consideration under the provisions of Article 58.

(4) Nothing in this Agreement shall prejudice the right of any Member to take measures to prevent or remedy disruption to its coffee sector by imports of processed coffee.

#### Article 47

##### *Promotion*

(1) Members undertake to encourage the consumption of coffee by every possible means. To achieve this purpose, a Promotion Fund shall be established with the objectives of promoting consumption in importing countries by all appropriate means without regard to origin, type or brand of coffee, and of achieving and maintaining the highest quality and purity of the beverage.

(2) The Promotion Fund shall be administered by a committee. The membership of the Fund shall be limited to Members which contribute financially to the Fund.

(3) The Fund shall be financed during coffee years 1976/77 and 1977/78 by a compulsory levy on coffee export stamps or equivalent export authorisations, payable by exporting Members with effect from 1 October 1976. Such levy shall be 5 U.S. cents per bag for Members listed in Annex I having initial annual export quotas of less than 100,000 bags; 10 U.S. cents per bag for Members listed in Annex I having initial annual export quotas of 100,000 bags or more but less than 400,000 bags, and 25 U.S. cents per bag for all other exporting Members. The Fund may also be financed by voluntary contributions from other Members on terms to be approved by the committee.

(4) At any time, the committee may decide to continue to collect a compulsory levy in the third and subsequent coffee years if additional resources are necessary to comply with commitments undertaken in accordance with paragraph (7) of this Article. It may further decide to receive contributions of other Members on terms it shall approve.

(5) The resources of the Fund shall be used mainly to finance promotion campaigns in importing Member countries.

(2) I detta sammanhang skall medlemmarna undvika att vidtaga åtgärder som skulle kunna förorsaka allvarlig störning inom andra medlemmars kaffe-sektorer.

(3) Skulle en medlem anse att bestämmelserna i moment (2) ovan icke iakttages, bör den samråda med övriga berörda medlemmar med vederbörlig hänsyn till bestämmelserna i artikel 57. Berörda medlemmar skall på allt sätt sträva efter att nå en vänskaplig uppgörelse på bilateral grund. Om överläggningarna icke leder till en ömsesidigt tillfredsställande lösning, kan endera parten hänskjuta frågan till rådet för behandling enligt artikel 58.

(4) Ingenting i detta avtal skall inskränka på en medlems rätt att vidtaga åtgärder för att förhindra eller avhjälpa allvarligare störningar inom dess kaffesektor till följd av import av bearbetat kaffe.

#### Artikel 47

##### *Reklam*

(1) Medlemmarna förbinder sig att främja kaffekonsumtionen på alla tänkbara sätt. För att uppnå detta syfte skall en reklamfond upprättas med uppgift att främja konsumtionen i importländerna genom alla lämpliga medel oberoende av kaffets ursprung, sort eller varumärke samt att åstadkomma och bibehålla högsta kvalitet och renhet hos drycken.

(2) Reklamfonden skall förvaltas av en kommitté. Medlemskapet i fonden skall begränsas till medlemmar som bidrager finansiellt till densamma.

(3) Fonden skall under kaffeåren 1976/77 och 1977/78 finansieras genom en obligatorisk avgift på kaffeexportmärken eller liknande exporttillstånd, vilken skall betalas av exportmedlemmarna från och med den 1 oktober 1976. Avgiften skall utgöra 5 U.S. cent per säck för medlemmar uppräknade i bilaga 1 med begynnelseårsexportkvoter av mindre än 100 000 säckar, 10 U.S. cent per säck för medlemmar uppräknade i bilaga 1 med begynnelseårsexportkvoter av 100 000 säckar eller mera, dock högst 400 000 säckar och 25 U.S. cent för alla andra exportmedlemmar. Fonden kan även finansieras genom frivilliga bidrag från andra medlemmar på villkor som skall godkännas av kommittén.

(4) Kommittén kan när som helst besluta att fortsätta att inkassera en obligatorisk avgift under det tredje och de påföljande kaffeåren om ytterligare medel erfordras för att uppfylla åtaganden i enlighet med moment (7). Den kan vidare besluta att uppbära bidrag från andra medlemmar enligt villkor som den skall godkänna.

(5) Fondens tillgångar skall huvudsakligen användas för finansiering av reklamkampanjer i importmedlemsländer.

(6) The Fund may sponsor research and studies related to the consumption of coffee.

(7) Importing Members, or trade associations in importing Member countries acceptable to the committee, may present proposals for campaigns for the promotion of coffee. The Fund may provide resources to finance up to 50 percent of the cost of such campaigns. Whenever a campaign is agreed upon, the percentage contribution of the committee to the campaign shall remain unaltered. The campaigns may be for a period of more than one year but not more than five years.

(8) The payment referred to in paragraph (3) of this Article shall be made against the delivery of coffee export stamps or equivalent export authorisations. The rules for the application of a system of Certificates of Origin, under the provisions of Article 43, shall incorporate provisions for the payment of the levy referred to in paragraph (3), of this Article.

(9) The levy referred to in paragraphs (3) and (4) of this Article shall be payable in U.S. dollars to the Executive Director, who shall deposit the funds derived therefrom in a special account to be designated the Promotion Fund Account.

(10) The committee shall control all funds in the Promotion Fund. As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the receipts and expenditures of the Promotion Fund during that financial year shall be presented to the committee for approval. The audited accounts as approved by the committee shall be forwarded to the Council for information only.

(11) The Executive Director shall be the Chairman of the committee and shall report periodically to the Council on the activities of the committee.

(12) The administrative expenses necessary to carry out the provisions of this Article and those relating to promotion activities shall be charged to the Promotion Fund.

(13) The committee shall establish its own bye-laws.

## Article 48

### *Removal of Obstacles to Consumption*

(1) Members recognise the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

(2) Members recognise that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

(a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas, operations of government monopolies and official

(6) Fonden kan ge bidrag till forskning och studier som hänför sig till kaffekonsumtionen.

(7) Importmedlemmar eller handelsföreningar i importmedlemsländerna som kan godkännas av kommittén kan framlägga förslag till reklamkampanjer för kaffe. Fonden kan tillhandahålla medel för finansiering med upp till 50 % av kostnaden för sådana kampanjer. Varje gång man överenskommer om en kampanj, skall kommitténs procentuella bidrag till kampanjen kvarstå oförändrat. Kampanjerna kan sträcka sig över en period om mer än ett år men icke mer än fem år.

(8) Den inbetalning som avses i moment (3) skall ske mot överlämnande av kaffeexportmärken eller likvärdiga exporttillstånd. Reglerna för tillämpning av ett system för ursprungscertifikat i enlighet med bestämmelserna i artikel 43 i detta avtal skall inkludera bestämmelser för betalning av den i moment (3) avsedda avgiften.

(9) Den i moment (3) och (4) avsedda avgiften skall erläggas i U.S. dollar till verkställande direktören, som skall insätta därav influtna medel på ett särskilt konto kallat reklamfondkontot.

(10) Kommittén skall kontrollera reklamfondens samtliga tillgångar. Snarast möjligt efter varje räkenskapsårs slut skall en av en oberoende revisor upprättad berättelse rörande reklamfondens inkomster och utgifter under ifrågavarande räkenskapsår överlämnas till kommittén för godkännande. De reviderade räkenskaperna, godkända av kommittén, skall översändas till rådet endast för information.

(11) Verkställande direktören skall vara kommitténs ordförande och skall periodvis till rådet rapportera om kommitténs verksamhet.

(12) De administrativa utgifter som erfordras för genomförandet av bestämmelserna i denna artikel samt dem som avser reklamverksamhet skall belasta reklamfonden.

(13) Kommittén skall fastställa sitt eget reglemente.

## Artikel 48

### *Avlägsnande av konsumtionshinder*

(1) Medlemmarna erkänner den synnerligen stora betydelsen av att öka kaffekonsumtionen så snabbt som möjligt, särskilt genom ett gradvis avlägsnande av hinder som kan stå i vägen för en sådan ökning.

(2) Medlemmarna erkänner att det för närvarande föreligger omständigheter som i större eller mindre utsträckning kan försvåra en ökning av kaffekonsumtionen, i synnerhet följande:

(a) importbestämmelser i fråga om kaffe, härunder inbegripet preferenstullar och andra tullar, kvoter, statliga monopols och officiella inköpsorgans

purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

- (b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and
- (c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

(3) Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

(4) Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph (2) of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.

(5) Taking into account any commitments undertaken under the provisions of paragraph (4) of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

(6) The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.

(7) The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.

#### Article 49

##### *Mixtures and Substitutes*

(1) Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of ninety percent green coffee as the basic raw material.

(2) The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.

(3) The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

verksamhet samt andra administrativa bestämmelser och handelsbruk;

- (b) exportbestämmelser avseende direkta eller indirekta subventioner samt andra administrativa bestämmelser och handelsbruk; samt
- (c) interna handelsförhållanden, inhemska lagar och administrativa förordningar vilka kan påverka konsumtionen.

(3) Med beaktande av ovannämnda syften och bestämmelserna i moment (4) i denna artikel skall medlemmarna eftersträva att genomföra tullsänkningar på kaffe eller att vidtaga andra åtgärder för att avlägsna hindren för en ökad konsumtion.

(4) Med beaktande av ömsesida intressen förbinder sig medlemmarna att undersöka på vilka sätt de i moment (2) i denna artikel omnämnda hindren mot ökad handel och konsumtion gradvis kan minskas och om möjligt slutligen avskaffas, eller hur verkningarna av dessa hinder avsevärt kan minskas.

(5) Med hänsyn till åtaganden i enlighet med moment (4) i denna artikel skall medlemmarna årligen underrätta rådet om samtliga vidtagna åtgärder syftande till genomförande av bestämmelserna i denna artikel.

(6) Verkställande direktören skall periodvis upprätta en översikt över konsumtionshindren, vilken skall granskas av rådet.

(7) Rådet kan, för att ytterligare främja denna artikels syften, avge rekommendationer till medlemmarna, vilka snarast möjligt skall rapportera till rådet om åtgärder som vidtagits i syfte att genomföra rekommendationerna.

## Artikel 49

### *Blandningar och surrogat*

(1) Medlemmarna skall ej vidmakthålla bestämmelser som kräver att andra produkter blandas, bearbetas eller användes tillsammans med kaffe för att kommersiellt försälas såsom kaffe. Medlemmarna skall eftersträva att förbjuda försäljning av och reklam för produkter under benämningen kaffe, om råvaran för sådana produkter innehåller mindre än vad som motsvarar 90 % råkaffe.

(2) Rådet kan anmoda en medlem att vidtaga erforderliga åtgärder för att tillse att bestämmelserna i denna artikel iakttages.

(3) Verkställande direktören skall förelägga rådet en periodisk rapport om iakttagandet av dessa bestämmelser.

Article 50

*Production Policy*

(1) To facilitate the achievement of the objective set out in paragraph (1) of Article 1, exporting Members undertake to use their best endeavours to adopt and to implement a production policy.

(2) The Council may establish procedures for coordinating the production policies referred to in paragraph (1) of this Article. These procedures may include appropriate measures for, or encouragement of, diversification, together with the means whereby Members may obtain both technical and financial assistance.

(3) The Council may establish a contribution payable by exporting Members which shall be used to permit the Organization to carry out appropriate technical studies for the purpose of assisting exporting Members to adopt the measures necessary to pursue an adequate production policy. Such contribution shall not exceed 2 U.S. cents per bag exported to importing Member countries and shall be payable in convertible currency.

Article 51

*Policy Relative to Coffee Stocks*

(1) To complement the provisions of Chapter VII and of Article 50, the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish a policy relating to coffee stocks in producing Member countries.

(2) The Council shall adopt measures to ascertain annually the volume of coffee stocks in the hands of individual exporting Members in accordance with the provisions of Article 35. The Members concerned shall facilitate this annual survey.

(3) Producing Members shall ensure that adequate facilities exist in their respective countries for the proper storage of coffee stocks.

(4) The Council shall undertake a study of the feasibility of supporting the objectives of this Agreement by an international stock arrangement.

Article 52

*Consultation and Cooperation with the Trade*

(1) The Organization shall maintain close liaison with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee, and with experts in coffee matters.

(2) Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade.

## Artikel 50

*Produktionspolitik*

(1) För att underlätta uppnåendet av det i artikel 1, moment (1) uppställda syftet förbinder sig exportmedlemmarna att på allt sätt anstränga sig för att antaga och genomföra en produktionspolitik.

(2) Rådet kan fastställa förfaringssätt för att samordna den produktionspolitik som avses i moment (1) i denna artikel. Dessa kan omfatta lämpliga åtgärder för eller uppmuntran av differentiering tillsammans med olika sätt varigenom medlemmarna kan erhålla såväl tekniskt som finansiellt bistånd.

(3) Rådet kan fastställa ett bidrag, som skall betalas av exportmedlemmar och som skall användas för att möjliggöra för organisationen att utföra lämpliga tekniska studier i syfte att bistå exportmedlemmar i vidtagandet av åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna föra en lämplig produktionspolitik. Sådant bidrag skall icke överstiga 2 U.S. cent per säck och beräknas på export till importmedlemsländer samt vara betalbart i konvertibel valuta.

## Artikel 51

*Lagerpolitik*

(1) För att komplettera bestämmelserna i kapitel VII och i artikel 50 skall rådet med fördelad två-tredjedelars majoritet fastställa en politik angående lagren av kaffe i producentmedlemmarnas länder.

(2) Rådet skall vidtaga åtgärder för att årligen fastställa omfattningen av kaffelagren i de skilda exportmedlemsländerna enligt bestämmelserna i artikel 35. Ifrågavarande medlemmar skall underlätta för rådet att göra denna årliga översikt.

(3) Producentmedlemmarna skall tillse att lämpliga lokaler finns i deras respektive länder för rätt magasinering av kaffet.

(4) Rådet skall företaga en undersökning rörande möjligheten att stödja detta avtals syften genom en internationell lageranordning.

## Artikel 52

*Samråd och samarbete med branschen*

(1) Organisationen skall upprätthålla nära förbindelse med lämpliga icke-statliga organisationer inom den internationella kaffehandeln och med experter på frågor rörande kaffe.

(2) Medlemmarna skall bedriva sin verksamhet inom ramen för detta avtal på ett sätt som överensstämmer med branschens rådande struktur och skall avstå från diskriminerande försäljningsseder. I sin verksamhet skall medlemmarna eftersträva att taga vederbörlig hänsyn till branschens legitima intressen.

Article 53

*Information*

(1) The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

- (a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and
- (b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

(2) The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports and imports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

(3) If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

(4) In addition to the measures provided for in paragraph (3) of this Article, the Executive Director may, after giving due notice and unless the Council decides otherwise, withhold the release of coffee stamps or other equivalent export authorisations as provided for in Article 43.

Article 54

*Studies*

(1) The Council may promote studies concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses and the effects of the operation of this Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

(2) The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members.

## Artikel 53

*Upplysningsverksamhet*

(1) Organisationen skall utgöra ett centrum för insamling, utbyte och publicering av:

- (a) statistiska upplysningar om produktion, priser, export, import, distribution och konsumtion av kaffe i världen; samt
- (b) såvitt det anses lämpligt tekniska upplysningar om odling, bearbetning och användning av kaffe.

(2) Rådet kan begära att medlemmarna lämnar de upplysningar som rådet anser nödvändiga för sin verksamhet, härunder inbegripet periodiska statistiska rapporter om produktion, produktionstrender, export, import, distribution, konsumtion, lager, priser och beskattning av kaffe. Rådet skall icke publicera upplysningar, vilka kan tjäna till identifiering av verksamhet som bedrivs av personer eller företag som framställer, bearbetar eller saluför kaffe. Medlemmarna skall lämna begärda uppgifter så detaljerat och noggrant som möjligt.

(3) Om en medlem försummar eller har svårt att inom skälig tid lämna de statistiska och övriga upplysningar som rådet behöver för organisationens verksamhet, kan rådet anmoda medlemmen i fråga att avgiva förklaring om anledningen till försummelsen. Om det befinnes att tekniskt bistånd är behövligt i detta avseende, kan rådet vidtaga erforderliga åtgärder.

(4) Utöver de åtgärder som stadgas i moment (3) kan verkställande direktören, efter vederbörlig kungörelse och under förutsättning att rådet icke annorlunda beslutar, vägra att utlämna kaffemärken eller andra likvärdiga exporttillstånd i enlighet med det som stadgas i artikel 43.

## Artikel 54

*Undersökningar*

(1) Rådet kan främja undersökningar i fråga om kaffeproduktionens och kaffedistributionens ekonomi, inverkan av statliga åtgärder i producent- och konsumentländerna på produktionen och konsumtionen av kaffe, möjligheterna att utvidga konsumtionen inom traditionella och eventuella nya användningsområden samt betydelsen av avtalets tillämpning för producenter och konsumenter av kaffe, härunder inbegripet förhållandet mellan export- och importpriser.

(2) Organisationen kan studera möjligheterna att fastställa minimikvaliteter med avseende på export från medlemmar som odlar kaffe.

Article 55

*Special Fund*

(1) A special Fund shall be established to permit the Organization to adopt and to finance the additional measures required to ensure that the relevant provisions of this Agreement can be implemented with effect from its entry into force or as close to that date as possible.

(2) Payments to the Fund shall consist of a levy of 2 U.S. cents on each bag of coffee exported to importing Members, payable by exporting Members with effect from the entry into force of this Agreement, unless the Council decides to decrease or suspend such levy.

(3) The levy referred to in paragraph (2) of this Article shall be payable in U.S. dollars to the Executive Director against the delivery of coffee export stamps or equivalent export authorisations. The rules for the application of a system of Certificates of Origin under the provisions of Article 43 shall incorporate provisions for the payment of this levy.

(4) Subject to the approval of the Council, the Executive Director shall be authorised to expend monies from the Fund to meet the costs of introducing the system of Certificates of Origin referred to in Article 43, the expenditures involved in the verification of stocks required under the provisions of paragraph (2) of Article 51 and the costs of the improvements in the system for the collection and transmission of statistical information referred to in Article 53.

(5) To the extent possible, though separately from the administrative budget, the Fund shall be managed and administered in a manner similar to the administrative budget and shall be subject to an independent annual audit as required for the accounts of the Organization under the provisions of Article 27.

Article 56

*Waiver*

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, relieve a Member of an obligation, on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure*, constitutional obligations or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.

(2) The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

(3) The Council shall not consider a request for a waiver of quota obligations on the basis of the existence in a Member country, in one or

## Artikel 55

*Särskilda fonden*

(1) En särskild fond skall upprättas i syfte att möjliggöra för organisationen att vidtaga och finansiera de ytterligare åtgärder som kan erfordras för att tillförsäkra att de relevanta bestämmelserna i detta avtal kan ha verkan från och med avtalets ikraftträdande eller närmast möjliga tidpunkt.

(2) Betalningar till fonden skall utgöras av en avgift uppgående till 2 U.S. cent för varje säck kaffe som exporterats till importmedlemmar, som skall inbetalas av exportmedlemmar från och med avtalets ikraftträdande såvida icke rådet beslutar att minska eller upphäva avgiften.

(3) Den avgift som avses i moment (2) skall betalas i U.S. dollar till verkställande direktören mot överlämnande av kaffexportmärken eller liknande exporttillstånd. Reglerna för tillämpning av ett system för ursprungscertifikat enligt artikel 43 i detta avtal skall inkludera bestämmelser rörande betalning av denna avgift.

(4) Med förbehåll för rådets godkännande skall verkställande direktören äga rätt att utbetala medel från fonden för att bestrida kostnaderna för införandet av det system för ursprungscertifikat som avses i artikel 43, utgifter i samband med den lagerkontroll som stadgas i moment (2) i artikel 51, samt för de kostnader som följer vid förbättringar i systemet för insamling och överföring av statistisk information, som avses i artikel 53.

(5) Fonden skall i den utsträckning så är möjligt förvaltas och administreras på samma sätt som den administrativa budgeten dock att detta skall ske separat. Den skall bli föremål för en oberoende årlig revision i enlighet med vad som kräves i artikel 27.

## Artikel 56

*Dispens*

(1) Rådet kan med fördelad två-tredjedelars majoritet befria en medlem från en förpliktelse på grund av utomordentliga eller kritiska omständigheter, force majeure, konstitutionella förpliktelser eller internationella förpliktelser enligt Förenta nationernas stadga för territorier administrerade enligt förvaltarskapssystemet.

(2) När rådet ger en medlem dispens, skall det uttryckligen angivas på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från förpliktelsen i fråga.

(3) Rådet skall ej behandla en begäran om dispens från kvotförpliktelser, då begäran om dispens grundar sig på förekomsten i ett medlemsland, under

more years, of an exportable production in excess of its permitted exports or which is the consequence of the Member having failed to comply with the provisions of Articles 50 and 51.

## CHAPTER IX—CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

### Article 57

#### *Consultations*

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consultation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 58. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

### Article 58

#### *Disputes and Complaints*

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph (1) of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3)

- (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:
- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
  - (ii) two such persons nominated by the importing Members; and
  - (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated

ett eller flera år, av en för export tillgänglig produktion, vilken överstiger den tillåtna exporten eller är en följd av att medlemmen ej har iakttagit bestämmelserna i artiklarna 50 och 51.

## KAPITEL IX – SAMRÅD, TVISTER OCH KLAGOMÅL

### Artikel 57

#### *Samråd*

Varje medlem skall skänka välvilligt beaktande åt samt bereda vederbörligt tillfälle till samråd angående sådana framställningar som kan göras av annan medlem beträffande varje fråga som har samband med detta avtal. Vid sådant samråd skall verkställande direktören på begäran av endera parten och med samtycke av den andra parten upprätta en fristående nämnd, som skall söka få parterna att nå enighet. Kostnaderna för nämnden skall ej åvila organisationen. Skulle en av parterna ej samtycka till att verkställande direktören upprättar en nämnd, eller om samrådet ej leder till lösning av problemet, kan ärendet i enlighet med artikel 58 hänskjutas till rådet. Om samrådet leder till lösning av problemet, skall rapport härom lämnas till verkställande direktören, som skall distribuera rapporten till samtliga medlemmar.

### Artikel 58

#### *Twister och klagomål*

(1) Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, som icke bilägges genom förhandlingar, skall på begäran av en medlem som är part i tvisten, hänskjutas till rådet för avgörande.

(2) I de fall då en tvist har hänskjutits till rådet enligt moment (1) i denna artikel, kan en majoritet av medlemmarna eller medlemmar som har minst en tredjedel av det sammanlagda antalet röster begära att rådet, efter diskussion av ärendet och innan det fattar sitt beslut, skall infordra yttrande beträffande de omtvistade frågorna av den rådgivande nämnd som omnämns i moment (3) av denna artikel.

(3)

(a) Såvida icke rådet enhälligt beslutar annorlunda, skall nämnden bestå av:

- (i) två personer, varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor som är föremål för tvist och den andre skall ha juridisk ställning och erfarenhet, båda utsedda av exportmedlemmarna;
- (ii) två sådana personer, utsedda av importmedlemmarna; och
- (iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer som utsetts enligt

under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

- (b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.
- (c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.
- (d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.

(6) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(7) No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

(8) If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 66.

(9) A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.

## CHAPTER X—FINAL PROVISIONS

### Article 59

#### *Signature*

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 31 January 1976 until and including 31 July 1976 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol and Governments invited to the sessions of the International Coffee Council convened for the purpose of negotiating the International Coffee Agreement 1976.

i) och ii) eller, om dessa icke kan enas, av ordföranden i rådet.

- (b) Personer från länder vilkas regeringar är avtalslutande parter i detta avtal skall vara valbara för tjänstgöring i den rådgivande nämnden.
- (c) Personer som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden skall handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.
- (d) Kostnaderna för den rådgivande nämnden skall bestridas av organisationen.

(4) Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därför skall underställas rådet som, efter att ha övervägt alla upplysningar av betydelse, skall avgöra tvisten.

(5) Rådet skall avgöra varje tvist som hänskjutits till detsamma inom sex månader sedan tvisten framlagts för behandling.

(6) Varje klagomål rörande någon medlems underlåtenhet att uppfylla sina åligganden enligt avtalet skall, på begäran av den medlem som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet, som skall besluta i frågan.

(7) För att en medlem skall anses ha brutit mot avtalet erfordras en fördelad enkel majoritet. Varje beslut om att en medlem brutit mot avtalet skall ange avtalsbrottets natur.

(8) Om rådet finner att en medlem brutit mot avtalet, kan rådet utan att inskränka andra i avtalet stadgade sanktioner med fördelad tvåtredjedelars majoritet upphäva medlemmens rösträtt i rådet samt dennes rätt att få sina röster avgivna i styrelsen tills medlemmen fullgjort sina skyldigheter, eller också kan rådet besluta om uteslutning enligt artikel 66.

(9) En medlem kan höra exekutivstyrelsen i ett ärende rörande tvist eller klagomål, innan ärendet diskuteras av rådet.

## KAPITEL X – SLUTBESTÄMMELSER

### Artikel 59

#### *Undertecknande*

Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från den 31 januari 1976 t. o. m. den 31 juli 1976 av avtalslutande parter till det internationella kaffcavtalet 1968 med förlängning genom protokoll och av regeringar som inbjudits till internationella kafferådets möten som sammankallats för att förhandla om det internationella kaffeavtalet 1976.

Article 60

*Ratification, Acceptance, Approval*

(1) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) Except as provided for in Article 61, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1976. However, the Council may grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 61

*Entry into Force*

(1) This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1976 if, by that date, Governments representing at least twenty exporting Members holding at least 80 percent of the votes of the exporting Members and at least ten importing Members holding at least 80 percent of the votes of the importing Members, as set out in Annex 2, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 1976, if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

(2) This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 1976. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1976, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally pending the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional Party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until and including 31 December 1976 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.

(3) If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 1976 under the provisions of paragraphs (1) or (2)

## Artikel 60

*Ratificering, antagande, godkännande*

(1) Detta avtal skall vara beroende av ratifikation, antagande eller godkännande av signatärregeringarna i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella förfaranden.

(2) Med undantag för vad som stadgas i artikel 61 skall instrument för ratifikation, antagande eller godkännande deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare senast den 30 september 1976. Rådet kan dock bevilja förlängd tid för signatärregeringar som ej kan deponera sina instrument före denna dag.

## Artikel 61

*Ikraftträdande*

(1) Detta avtal skall träda i kraft slutgiltigt den 1 oktober 1976, om regeringar representerande minst tjugo exportmedlemmar med minst 80 % av exportmedlemmarnas röster och minst tio importmedlemmar med minst 80 % av importmedlemmarnas röster, enligt bilaga 2, före angivna dag har deponerat sina instrument för ratifikation, antagande eller godkännande. Alternativt skall det träda i kraft slutgiltigt när som helst efter den 1 oktober 1976 om det är provisoriskt i kraft i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, moment (2) och dessa procentkrav uppfylles genom deponering av instrument för ratifikation, antagande eller godkännande.

(2) Detta avtal kan träda i kraft provisoriskt den 1 oktober 1976. I detta syfte skall ett meddelande från en signatärregering eller annan avtalslutande part till 1968 års internationella kaffeavtal, förlängt genom protokoll, till Förenta nationernas generalsekreterare senast den 30 september 1976, betraktas som likvärdigt med ett instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande, om meddelandet innehåller ett åtagande, att tillämpa detta avtal provisoriskt och att så snart som möjligt söka erhålla ratifikation, antagande eller godkännande enligt de konstitutionella bestämmelserna. En regering som åtager sig att tillämpa detta avtal provisoriskt i avvaktan på deponering av instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande skall provisoriskt betraktas som avtalslutande part intill dess regeringen deponerar sina instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande eller t. o. m. den 31 december 1976, beroende på vilket som inträffar tidigast. Rådet kan bevilja en förländ tidsgräns inom vilken en regering som tillämpar detta avtal provisoriskt kan deponera sina instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande.

(3) Om detta avtal ej slutgiltigt eller provisoriskt trätt i kraft den 1 oktober 1976 enligt bestämmelserna i moment (1) och (2) i denna artikel, kan de

of this Article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 December 1976, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph (2) of this Article, may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

#### Article 62

##### *Accession*

(1) The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies may, before or after the entry into force of this Agreement, accede to it upon conditions which shall be established by the Council.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

#### Article 63

##### *Reservations*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

#### Article 64

##### *Extension to Designated Territories*

(1) Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

(2) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorise any such territory to become part of a Member group formed under the provisions

regeringar som har deponerat instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning eller avgivit meddelande om åtagande att tillämpa detta avtal provisoriskt och att söka erhålla godkännande om ratifikation, antagande eller godkännande, genom inbördes överenskommelse, besluta att avtalet skall träda i kraft dem emellan. Om detta avtal trätt i kraft provisoriskt men ej slutgiltigt den 31 december 1976, kan likaledes de regeringar som deponerat instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning eller avgivit meddelande enligt moment (2) i denna artikel, genom inbördes överenskommelse, besluta att avtalet skall fortsätta att vara i kraft provisoriskt eller träda i kraft slutgiltigt dem emellan.

## Artikel 62

### *Anslutning*

(1) Varje regering i medlemsstat i Förenta nationerna eller dess fackorgan kan, före eller efter detta avtals ikraftträdande, ansluta sig till det på villkor som skall fastställas av rådet.

(2) Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare. Anslutningen skall träda i kraft då instrumentet deponeras.

## Artikel 63

### *Reservationer*

Reservationer kan icke göras rörande någon av avtalets bestämmelser.

## Artikel 64

### *Tillämpning på angivna områden*

(1) Varje regering kan vid tidpunkten för deponering av ett instrument rörande ratifikation antagande, godkännande eller anslutning eller vid vilken senare tidpunkt som helst genom underrättelse till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att detta avtal skall omfatta de områden för vars internationella förbindelser den är ansvarig; detta avtal skall då omfatta de namngivna områdena från dagen för sådan underrättelse.

(2) Varje avtalslutande part som önskar utöva sina rättigheter enligt artikel 5 vad avser något av de områden för vars internationella förbindelser den är ansvarig eller som önskar bemyndiga något av dessa områden att bli part i en medlemsgrupp som bildats enligt artikel 6 eller 7, kan göra

of Articles 6 or 7, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

(4) When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph (1) of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new state may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

## Article 65

### *Voluntary Withdrawal*

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

## Article 66

### *Exclusion*

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operations of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

detta genom underrättelse därom till Förenta nationernas generalsekreterare, antingen vid tidpunkten för deponering av dess instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutningsinstrument eller vid en senare tidpunkt.

(3) Varje avtalsslutande part som avgivit deklARATION enligt moment (1) i denna artikel kan vid vilken tidpunkt som helst därefter genom underrättelse till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att detta avtal icke längre skall omfatta det i underrättelsen nämnda området; detta avtal skall då upphöra att omfatta sådant område från och med dagen för underrättelsen.

(4) Då ett område till vilket avtal utsträckts enligt moment (1) i denna artikel senare uppnår oberoende, kan den nya statens regering inom 90 dagar efter det att oberoendet uppnåtts, genom underrättelse till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att den har iklätt sig en avtalsslutande parts rättigheter och skyldigheter. Från dagen för sådan underrättelse skall regeringen bli avtalsslutande part till detta avtal. Rådet kan bevilja förlängning av den tid inom vilken sådan underrättelse kan göras.

## Artikel 65

### *Frivilligt frånträde*

Varje avtalsslutande part kan frånträda avtalet när som helst genom skriftligt meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare. Frånträdet skall träda i kraft 90 dagar efter det att meddelande därom mottagits.

## Artikel 66

### *Uteslutning*

Om rådet fastställer att någon medlem bryter mot sina åtaganden enligt detta avtal och vidare fastställer att sådant brott avsevärt hindrar den i avtalet förutsedda verksamheten, kan det genom fördelad två-tredjedels majoritet utesluta sådan medlem ur organisationen. Rådet skall omedelbart underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om sådant beslut. Nittio dagar efter dagen för rådets beslut skall sådan medlem upphöra att vara medlem i organisationen och om sådan medlem är avtalsslutande part, att vara part till detta avtal.

Article 67

*Settlement of Accounts with Withdrawing or Excluded Members*

(1) The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph (2) of Article 69, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

(2) A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

Article 68

*Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of six years until 30 September 1982, unless extended under the provisions of paragraph (3) of this Article or terminated under the provisions of paragraph (4) of this Article.

(2) During the third year of this Agreement, namely the coffee year ending 30 September 1979, Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their intention to continue to participate in this Agreement for the remaining three years of its duration. Any Contracting Party which, by 30 September 1979, has not made a notification of its intention to continue to participate in this Agreement for the remaining three years of its duration, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall with effect from 1 October 1979 cease to participate in this Agreement.

(3) The Council may, at any time after 30 September 1980, by a vote of 58 percent of the Members having not less than a distributed majority of 70 percent of the total votes, decide either that this Agreement be renegotiated or that it be extended, with or without modification, for such period as the Council shall determine. Any Contracting Party which by the date on which such renegotiated or extended Agreement enters into force has not made a notification of acceptance of such renegotiated or extended Agreement to the Secretary-General of the United Nations, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on

## Artikel 67

*Fastställande av räkenskaper med frånträdande eller uteslutna medlemmar*

(1) Rådet skall besluta om fastställande av räkenskaper med frånträdande eller utesluten medlem. Organisationen skall innehålla belopp som redan erlagts av frånträdande eller utesluten medlem och sådan medlem skall förbli bunden att erlägga belopp som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt då frånträdet eller uteslutningen träder i kraft; dock med reservation för en avtalsslutande part som ej kan antaga en ändring i detta avtal och följaktligen upphör att delta i avtalet enligt artikel 69, moment (2), där rådet kan besluta om sådant fastställande av räkenskaperna som det finner skäligt.

(2) Medlem som upphört att delta i detta avtal skall ej vara berättigad till någon del av behållningen vid avvecklingen eller till övriga av organisationens tillgångar; den skall ej heller vara ansvarig för betalning av någon del av organisationens eventuella brist vid avtalets upphörande.

## Artikel 68

*Varaktighet och upphörande*

(1) Detta avtal skall förbli i kraft för en period av sex år till den 30 september 1982, för såvitt det icke förlängs enligt moment (3) i denna artikel eller upphör enligt bestämmelserna i moment (4) i denna artikel.

(2) Under avtalets tredje år, det vill säga det kaffeår som utgår den 30 september 1979 skall avtalsslutande parter underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om sin avsikt att fortsätta att delta i detta avtal under de resterande tre åren av dess varaktighet. Varje avtalsslutande part som icke före den 30 september 1979 har lämnat underrättelse om sin avsikt att fortsätta att delta i detta avtal för de resterande tre åren av dess varaktighet, eller varje område som antingen är medlem eller part till en medlemsgrupp för vars räkning sådan underrättelse ej lämnats före nämnda dag, skall med verkan från den 1 oktober 1979 upphöra att delta i detta avtal.

(3) Rådet kan när som helst efter den 30 september 1980 genom röstning av 58 % av medlemmar representerande minst en fördelad majoritet på 70 % av sammanlagda antalet röster, besluta antingen att detta avtal skall omförhandlas eller att det skall förlängas, med eller utan ändringar, för en period som rådet beslutar. Varje avtalsslutande part som icke före den dag då sådan omförhandling eller förlängning av avtalet träder i kraft, har lämnat underrättelse om godkännande av sådan omförhandling eller förlängning av avtalet, till Förenta nationernas generalsekreterare, eller varje område som antingen är medlem eller part till medlemsgrupp för vars räkning

behalf of which such notification has not been made by that date, shall as of that date cease to participate in such Agreement.

(4) The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

(5) Notwithstanding termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

## Article 69

### *Amendment*

(1) The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 percent of the exporting countries holding at least 85 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 percent of the importing countries holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not been met, the amendment shall be considered withdrawn.

(2) Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such modification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.

## Article 70

### *Supplementary and Transitional Provisions*

(1) This Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol.

(2) In order to facilitate the uninterrupted continuation of the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol:

(a) All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol, in

sådan underrättelse ej har lämnats före nämnda dag, skall från och med den dagen upphöra att deltaga i sådant avtal.

(4) Rådet kan när som helst genom majoriteten av medlemmar representerande minst en fördelad två-tredjedelars majoritet av sammanlagda antalet röster, besluta att låta avtalet upphöra. Rådet skall besluta från vilken dag sådant upphörande skall träda i kraft.

(5) Utan hinder av avtalets upphörande skall rådet fortsätta att existera så lång tid som erfordras för att genomföra organisationens avveckling, avsluta dess räkenskaper och avyttra dess tillgångar och skall under denna tid ha de befogenheter och uppgifter, som erfordras för dessa ändamål.

## Artikel 69

### *Ändring*

(1) Rådet kan genom en fördelad två-tredjedelars majoritet rekommendera avtalsslutande parter en ändring i detta avtal. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter det att Förenta nationernas generalsekreterare har mottagit underrättelse om godkännande från avtalsslutande parter representerande minst 75 % av exportländerna med minst 85 % av exportmedlemmarnas röster och från avtalsslutande parter representerande minst 75 % av importländerna med minst 80 % av importmedlemmarnas röster. Rådet skall fastställa en tidsgräns inom vilken avtalsslutande parter skall underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om att de godtagit ändringen. Har vid utgången av sådan tidsgräns procentkraven för ändringens ikraftträdande ej uppfyllts, skall ändringen anses återkallad.

(2) Varje avtalsslutande part som ej har lämnat underrättelse om att den godtagit en ändring inom den tidsgräns som fastställts av rådet eller varje område som antingen är medlem eller part till en medlemsgrupp för vars räkning sådan underrättelse ej har lämnats före fastställda dag, skall upphöra att deltaga i detta avtal från den dag då ändringen träder i kraft.

## Artikel 70

### *Tilläggs- och övergångsbestämmelser*

(1) Detta avtal skall betraktas som en fortsättning på det internationella kaffeavtalet 1968 förlängt genom protokoll.

(2) För att underlätta en oavbruten fortsättning på det internationella kaffeavtalet 1968 förlängt genom protokoll skall:

(a) alla beslut av eller för organisationen eller dess organs räkning enligt internationella kaffeavtalet 1968 förlängt genom protokoll, vilka är i

effect on 30 September 1976, whose terms do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement;

- (b) All decisions required to be taken by the Council during coffee year 1975/76 for application in coffee year 1976/77 shall be taken during the last regular session of the Council in coffee year 1975/76 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

Article 71

*Authentic Texts of the Agreement*

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

kraft den 30 september 1976, och vars lydelse ej stadgar om upphörande den dagen, förbli i kraft såvida de ej ändras enligt bestämmelserna i detta avtal;

- (b) alla beslut som behöver fattas av rådet under kaffeåret 1975/76 för tillämpning under kaffeåret 1976/77 skall fattas under rådets sista ordinarie sammanträde kaffeåret 1975/76 och tillämpas provisoriskt som om detta avtal redan trätt i kraft.

## Artikel 71

### *Avtalstexternas vitsord*

Texterna till detta avtal på engelska, franska, portugisiska och spanska språken skall äga lika vitsord. Originalen skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Till bestyrkande härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal den dag som anges vid underskriften.

*Annex I***Exporting Members exporting less than 400,000 bags to importing Members**

Exporting Member	Initial annual export quota (000 bags)	Numbers of votes in addition to basic votes
	(1)	(2)
<i>Less than 100,000 bags</i>		
Gabon	25	0
Jamaica	25	0
Congo	25	0
Panama	41	0
Dahomey	33	0
Bolivia	73	0
Ghana	66	0
Trinidad and Tobago	69	0
Nigeria	70	0
Paraguay	70	0
Timor	82	0
Sub-total	579	
<i>More than 100,000 bags</i>		
Liberia	100	2
Guinea	127	2
Sierra Leone	180	3
Central African Republic	205	3
Togo	225	4
Rwanda	300	5
Venezuela	325	5
Burundi	360	6
Haiti	360	6
Sub-total	2,182	
TOTAL	2,761	

## Bilaga 1

Exportmedlemmar som exporterar mindre än 400 000 säckar till  
importmedlemmar

Exportmedlemmar	Begynnelseårs- exportkvot (000 säckar)	Antal röster utöver grund- röster
	(1)	(2)
<i>Mindre än 100 000 säckar</i>		
Gabon	25	0
Jamaica	25	0
Kongo	25	0
Panama	41	0
Dahomey	33	0
Bolivia	73	0
Ghana	66	0
Trinidad och Tobago	69	0
Nigeria	70	0
Paraguay	70	0
Timor	82	0
Summa	579	
<i>Mer än 100 000 säckar</i>		
Liberia	100	2
Guinea	127	2
Sierra Leone	180	3
Centralafrikanska Republiken	205	3
Togo	225	4
Rwanda	300	5
Venezuela	325	5
Burundi	360	6
Haiti	360	6
Summa	2 182	
TOTALT	2 761	

## Annex 2

## Distribution of votes

	Exporting	Importing
TOTAL	1,000	1,000
Australia	-	12
Belgium*	-	29
Bolivia	4	-
Brazil	336	-
Burundi	8	-
Cameroon	20	-
Canada	-	32
Central African Republic	7	-
Colombia	114	-
Congo	4	-
Costa Rica	22	-
Cyprus	-	5
Czechoslovakia	-	10
Dahomey	4	-
Denmark	-	23
Dominican Republic	12	-
Ecuador	16	-
El Salvador	35	-
Ethiopia	28	-
Federal Republic of Germany	-	104
Finland	-	22
France	-	87
Gabon	4	-
Ghana	4	-
Guatemala	33	-
Guinea	6	-
Haiti	12	-
Honduras	11	-
India	11	-
Indonesias	26	-
Ireland	-	6
Ivory Coast	49	-
Jamaica	4	-
Japan	-	37
Kenya	17	-
Liberia	4	-
Madagascar	18	-
Mexico	32	-
Netherlands	-	47
New Zealand	-	7
Nicaragua	13	-
Nigeria	4	-
Norway	-	16
Panama	4	-
Papua New Guinea	4	-
Paraguay	4	-

\*Includes Luxembourg

## Bilaga 2

## Röstfördelning

	Exportländer	Importländer
TOTALT	1 000	1 000
Australien	–	12
Belgien*	–	29
Bolivia	4	–
Brasilien	336	–
Burundi	8	–
Kamerun	20	–
Canada	–	32
Centralafrikanska Republiken	7	–
Colombia	114	–
Kongo	4	–
Costa Rica	22	–
Cypern	–	5
Tjeckoslovakien	–	10
Dahomey	4	–
Danmark	–	23
Dominikanska Republiken	12	–
Ecuador	16	–
El Salvador	35	–
Etiopien	28	–
Förbundsrepubliken Tyskland	–	104
Finland	–	22
Frankrike	–	87
Gabon	4	–
Ghana	4	–
Guatemala	33	–
Guinea	6	–
Haiti	12	–
Honduras	11	–
Indien	11	–
Indonesien	26	–
Irland	–	6
Elfenbenskusten	49	–
Jamaica	4	–
Japan	–	37
Kenya	17	–
Liberia	4	–
Madagaskar	18	–
Mexico	32	–
Nederländerna	–	47
Nya Zeeland	–	7
Nicaragua	13	–
Nigeria	4	–
Norge	–	16
Panama	4	–
Papua Nya Guinea	4	–
Paraguay	4	–

\*Innefattar Luxemburg

	Exporting	Importing
Peru	16	-
Portugal	-	12
Rwanda	6	-
Sierra Leone	6	-
Spain	-	29
Sweden	-	37
Switzerland	-	24
Tanzania	15	-
Timor	4	-
Togo	7	-
Trinidad and Tobago	4	-
Uganda	42	-
United Kingdom	-	51
United States of America	-	392
Venezuela	9	-
Yugoslavia	-	18
Zaire	21	-

	Exportländer	Importländer
Peru	16	-
Portugal	-	12
Rwanda	6	-
Sierra Leone	6	-
Spanien	-	29
Sverige	-	37
Schweiz	-	24
Tanzania	15	-
Timor	4	-
Togo	7	-
Trinidad och Tobago	4	-
Uganda	42	-
Storbritannien	-	51
Amerikas Förenta Stater	-	392
Venezuela	9	-
Jugoslavien	-	18
Zaire	21	-

